

◎所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国と
クウェート国との間の条約

(略称) クウェートとの租税(所得) 条約

平成二十二年	二月	十七日	クウェートで署名
平成二十二年	五月	十九日	国会承認
平成二十五年	五月	十四日	承認の閣議決定
平成二十五年	五月	十五日	クウェートで承認を通知する外交上の公文の交換
平成二十五年	五月	十七日	公布及び告示
平成二十五年	六月	十四日	(条約第二号及び外務省告示第一八一号) 効力発生

目次

ページ

前文	二九七
第一条 対象となる者	二九七
第二条 対象となる租税	二九七
第三条 一般的定義	二九八
第四条 居住者	三〇〇
第五条 恒久的施設	三〇一
第六条 不動産所得	三〇三
第七条 事業利得	三〇四

第八条	国際運輸	三〇五
第九条	関連企業	三〇五
第十条	配当	三〇六
第十一条	利子	三〇八
第十二条	使用料	二一〇
第十三条	譲渡収益	三一
第十四条	給与所得	三一三
第十五条	役員報酬	三一三
第十六条	芸能人及び運動家	三一四
第十七条	退職年金	三一四
第十八条	政府職員	三一四
第十九条	学生	三一五
第二十条	匿名組合	三一五
第二十一条	その他の所得	三一六
第二十二条	二重課税の除去	三一六
第二十三条	無差別待遇	三一七
第二十四条	相互協議手続	三一八
第二十五条	情報の交換	三一九
第二十六条	雑則	三二〇
第二十七条	外交使節団及び領事機関の構成員	三二〇
第二十八条	見出し	三二〇
第二十九条	効力発生	三二一

第三十条 終了	三二一
末文	三二一
○議定書	三二三

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とクウェート国との間の条約

日本国政府及びクウェート国政府は、

所得に対する租税に関し、二重課税を回避し、及び脱税を防止するための条約を締結することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条 対象となる者

この条約は、一方又は双方の締約国の居住者である者に適用する。

第二条 対象となる租税

1 この条約は、次の租税について適用する。

(a) 日本国については、

(1) 所得税

(2) 法人税

(3) 住民税

(以下「日本国の租税」という。)

(b) クウェートについては、

(1) 法人所得税

(2) クウェート資本の法人の純利得からクウェート科学振興財団 (KFAS) に支払われる分担金

(3) クウェート資本の法人の純利得から国家予算を支援するために支払われる分担金

CONVENTION BETWEEN
JAPAN AND THE STATE OF KUWAIT
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of Japan and the Government of the State of Kuwait,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1
Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2
Taxes Covered

1. This Convention shall apply to the following taxes:

(a) in the case of Japan:

(1) the income tax;

(2) the corporation tax; and

(3) the local inhabitant taxes

(hereinafter referred to as "Japanese tax"); and

(b) in the case of Kuwait:

(1) the corporate income tax;

(2) the contribution from the net profits of the Kuwaiti shareholding companies payable to the Kuwait Foundation for Advancement of Science (KFAS);

(3) the contribution from the net profits of Kuwaiti shareholding companies payable to support the national budget;

対象となる租税

対象となる者

クウェートとの租税（所得）条約

(4) ザカート

(5) クウェート国民である使用人を支援するために課される税

（以下「クウェートの租税」という。）

2 この条約は、1に掲げる租税に加えて又はこれに代わってこの条約の署名の日の後に課される租税であつて、1に掲げる租税と同一であるもの又は実質的に類似するものについても適用する。両締約国の権限のある当局は、各締約国の租税に関する法令について行われた重要な改正を、その改正後の妥当な期間内に、相互に通知する。

第三条 一般的定義

1 この条約の適用上、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、

(a) 「日本国」とは、地理的意味で用いる場合には、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての領域（領海を含む。）及びその領域の外側に位置する区域であつて、日本国が国際法に基づき主権的権利を有し、かつ、日本国の租税に関する法令が施行されているすべての区域（海底及びその下を含む。）をいう。

(b) 「クウェート」とは、クウェート国の領域をいい、クウェートの領海の外側に位置する区域であつて、クウェートが主権的権利又は管轄権を行使することができるとして、国際法に従い、クウェートの法令により指定したもの又は今後指定することのあるものを含む。

(c) 「一方の締約国」及び「他方の締約国」とは、文脈により、日本国又はクウェートをいう。

(d) 「租税」とは、文脈により、日本国の租税又はクウェートの租税をいう。

(e) 「者」には、個人、法人及び法人以外の団体を含む。

(4) the Zakat; and

(5) the tax imposed to support national employees

(hereinafter referred to as "Kuwaiti tax").

2. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, those referred to in paragraph 1. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws, within a reasonable period of time after such changes.

Article 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Japan", when used in a geographical sense, means all the territory of Japan, including its territorial sea, in which the laws relating to Japanese tax are in force, and all the area beyond its territorial sea, including the seabed and subsoil thereof, over which Japan has sovereign rights in accordance with international law and in which the laws relating to Japanese tax are in force;

(b) the term "Kuwait" means the territory of the State of Kuwait including any area beyond the territorial sea which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Kuwait, as an area over which Kuwait may exercise sovereign rights or jurisdiction;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Japan or Kuwait, as the context requires;

(d) the term "tax" means Japanese tax or Kuwaiti tax, as the context requires;

(e) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) 「法人」とは、法人格を有する団体又は租税に關し法人格を有する団体として取り扱われる団体をいう。

(g) 「企業」は、あらゆる事業の遂行について用いる。

(h) 「一方の締約国の企業」及び「他方の締約国の企業」とは、それぞれ一方の締約国の居住者が営む企業及び他方の締約国の居住者が営む企業をいう。

(i) 「国際運輸」とは、一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機による運送（他方の締約国内の地点の間においてのみ運用される船舶又は航空機による運送を除く。）をいう。

(j) 「国民」とは、次の者をいう。

(1) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人、日本国の法令に基づいて設立され、又は組織されたすべての法人及び法人格を有しないが日本国の租税に關し日本国の法令に基づいて設立され、又は組織された法人として取り扱われるすべての団体

(2) クウェートについては、クウェートの国籍を有するすべての個人及びクウェートにおいて施行されている法令によってその地位を与えられたすべての法人、組合又は団体

(k) 「権限のある当局」とは、次の者をいう。

(1) 日本国については、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(2) クウェートについては、財務大臣又は権限を与えられたその代理者

(1) 「事業」には、自由職業その他の独立の性格を有する活動を含む。

(f) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(h) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) the term "national" means:

(1) in the case of Japan, any individual possessing the nationality of Japan, any juridical person created or organised under the laws of Japan and any organisation without juridical personality treated for the purposes of Japanese tax as a juridical person created or organised under the laws of Japan; and

(2) in the case of Kuwait, any individual possessing the nationality of Kuwait and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Kuwait;

(k) the term "competent authority" means:

(1) in the case of Japan, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister of Finance; and

(2) in the case of Kuwait, the Minister of Finance or an authorised representative of the Minister of Finance; and

(1) the term "business" includes the performance of professional services and of other activities of an independent character.

2 一方の締約国によるこの条約の適用に際しては、この条約において定義されていない用語は、文脈により別に解釈すべき場合を除くほか、この条約の適用を受ける当該一方の締約国の法令において当該用語がその適用の時点で有する意義を有するものとする。当該一方の締約国において適用される租税に関する法令における当該用語の意義は、当該一方の締約国の他の法令における当該用語の意義に優先するものとする。

第四条 居住者

1 この条約の適用上、「一方の締約国の居住者」とは、当該一方の締約国の法令の下において、住所、居所、本店又は主たる事務所の所在地その他これらに類する基準により当該一方の締約国において課税を受けるべきものとされる者をいい、当該一方の締約国及び当該一方の締約国の地方政府又は地方公共団体を含む。ただし、「一方の締約国の居住者」には、当該一方の締約国内に源泉のある所得のみについて当該一方の締約国において租税を課される者を含まない。

2 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する個人については、次のとおりその地位を決定する。

(a) 当該個人は、その使用する恒久的住居が所在する締約国の居住者とみなす。その使用する恒久的住居を双方の締約国内に有する場合には、当該個人は、その人的及び経済的關係がより密接な締約国（重要な利害関係の中心がある締約国）の居住者とみなす。

(b) その重要な利害関係の中心がある締約国を決定することができない場合又はその使用する恒久的住居をいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、その有する常用の住居が所在する締約国の居住者とみなす。

(c) その常用の住居を双方の締約国内に有する場合又はこれをいずれの締約国内にも有しない場合には、当該個人は、当該個人が国民である締約国の居住者とみなす。

2. As regards the application of this Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that Contracting State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting State.

Article 4
Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that Contracting State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office or any other criterion of a similar nature, and also includes that Contracting State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources in that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

(d) (a)から(c)までの規定により居住者の地位を決定することができない場合には、両締約国の権限のある当局は、合意により当該事案を解決する。

3 1の規定により双方の締約国の居住者に該当する者で個人以外のものについては、その者の本店又は主たる事務所が所在する締約国の居住者とみなす。

4 この条約の規定に従い一方の締約国が他方の締約国の居住者の所得に対する租税の率を軽減し、又はその租税を免除する場合において、当該他方の締約国において施行されている法令により、当該居住者が、その所得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみ当該他方の締約国において租税を課されることとされているときは、その軽減又は免除は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され、又は当該他方の締約国内で受領された部分についてのみに適用する。

第五条 恒久的施設

1 この条約の適用上、「恒久的施設」とは、事業を行う一定の場所であつて企業がその事業の全部又は一部を行っているものをいう。

2 「恒久的施設」には、特に、次のものを含む。

- (a) 事業の管理の場所
- (b) 支店
- (c) 事務所
- (d) 工場
- (e) 作業場
- (f) 鉱山、石油又は天然ガスの坑井、採石場その他天然資源を採取する場所

3 建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事については、これらの工事現場又は工事が九箇月を超える期間存続する場合には、恒久的施設を構成するものとする。

(d) if his status cannot be determined under the provisions of subparagraphs (a) to (c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the Contracting State where its head or main office is situated.

4. Where, pursuant to any provisions of this Convention, a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income of a resident of the other Contracting State and under the laws in force in that other Contracting State the resident is subjected to tax by that other Contracting State only on that part of such income which is remitted to or received in that other Contracting State, then the reduction or exemption shall apply only to so much of such income as is remitted to or received in that other Contracting State.

Article 5 Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4 1から3までの規定にかかわらず、次のことを行う場合は、「恒久的施設」に当たらないものとする。

- (a) 企業に属する物品又は商品の保管、展示又は引渡しのためにのみ施設を使用すること。
- (b) 企業に属する物品又は商品の在庫を保管、展示又は引渡しのためにのみ保有すること。
- (c) 企業に属する物品又は商品の在庫を他の企業による加工のためにのみ保有すること。
- (d) 企業のために物品若しくは商品を購入し、又は情報を収集することのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (e) 企業のためにその他の準備的又は補助的な性格の活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。
- (f) (a)から(e)までに規定する活動を組み合わせた活動を行うことのみを目的として、事業を行う一定の場所を保有すること。ただし、当該一定の場所におけるこのような組合せによる活動の全体が準備的又は補助的な性格のものである場合に限る。

5 1及び2の規定にかかわらず、企業に代わって行動する者（6の規定が適用される独立の地位を有する代理人を除く。）が、一方の締約国内で、当該企業の名において契約を締結する権限を有し、かつ、この権限を反復して行使する場合には、当該企業は、その者が当該企業のために行うすべての活動について、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとされる。ただし、その者の活動が4に規定する活動（事業を行う一定の場所で行われたとしても、4の規定により当該一定の場所が恒久的施設であるものとされないようなもの）のみである場合は、この限りでない。

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6 企業は、通常の方法でその業務を行う仲立人、問屋その他の独立の地位を有する代理人を通じて一方の締約国内で事業を行っているという理由のみによっては、当該一方の締約国内に恒久的施設を有するものとはされない。もつとも、当該代理人の活動が専ら又は主として当該企業に代わって行われる場合には、当該代理人は、この6に規定する独立の地位を有する代理人とはされない。

7 一方の締約国の居住者である法人が、他方の締約国の居住者である法人若しくは他方の締約国内において事業（恒久的施設を通じて行われるものであるかを否かを問わない。）を行う法人を支配し、又はこれらに支配されているという事実のみによつては、いずれの一方の法人も、他方の法人の恒久的施設とはされない。

第六条 不動産所得

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国内に存在する不動産から取得する所得（農業又は林業から生ずる所得を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

2 「不動産」とは、当該財産が存在する締約国の法令における不動産の意義を有するものとする。「不動産」には、いかなる場合にも、不動産に附属する財産、農業又は林業に用いられる家畜類及び設備、不動産に関する一般法の規定の適用がある権利、不動産用益権並びに鉱石、水その他の天然資源の採取又は採取の権利の対価として料金（変動制であるか固定制であるかを問わない。）を受領する権利を含む。船舶及び航空機は、不動産とはみなさない。

3 1の規定は、不動産の直接使用、賃貸その他のすべての形式による使用から生ずる所得について適用する。

4 1及び3の規定は、企業の不動産から生ずる所得についても、適用する。

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that Contracting State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6
Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

事業利得

第七条 事業利得

1 一方の締約国の企業の利得に対しては、その企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行わない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、その企業の利得のうち当該恒久的施設に帰せられる部分に対してのみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 3の規定に従うことを条件として、一方の締約国の企業が他方の締約国内にある恒久的施設を通じて当該他方の締約国内において事業を行う場合には、当該恒久的施設が、同一又は類似の条件で同一又は類似の活動を行う別個のかつ分離した企業であつて、当該恒久的施設を有する企業と全く独立の立場で取引を行うものであるとしたならば当該恒久的施設が取得したとみられる利得が、各締約国において当該恒久的施設に帰せられるものとする。

3 恒久的施設の利得を決定するに当たっては、経営費及び一般管理費を含む当該恒久的施設のために生じた企業の費用であつて、当該恒久的施設がこれらの費用を支払う独立の企業であるとしたならば控除することが認められたとみられるものは、当該恒久的施設が存在する締約国内において生じたものであるか他の場所において生じたものであるかを問わず、控除することを認められる。

4 2の規定は、恒久的施設に帰せられるべき利得を企業の利得の総額の当該企業の各構成部分への配分によつて決定する慣行が一方の締約国にある場合には、租税を課されるべき利得をその慣行とされている配分の方法によつて当該一方の締約国が決定することを妨げるものではない。ただし、用いられる配分の方法は、当該配分の方法によつて得た結果がこの条に定める原則に適合するようなものでなければならぬ。

5 恒久的施設が企業のために物品又は商品の単なる購入を行ったことを理由としては、いかなる利得も、当該恒久的施設に帰せられることはない。

Article 7
Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in that other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise, being expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, and which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise which paid those expenses, whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

国際運輸

6 1から5までの規定の適用上、恒久的施設に帰せられる利得は、毎年同一の方法によって決定する。ただし、別の方法を用いることにつき正当な理由がある場合は、この限りでない。

7 他の条で別個に取り扱われている所得が企業の利得に含まれる場合には、当該他の条の規定は、この条の規定によって影響されることはない。

第八条 国際運輸

1 一方の締約国の企業が船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利得に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 第二条の規定にかかわらず、一方の締約国の企業は、船舶又は航空機を国際運輸に運用する場合において、クウェートの企業であるときは日本国の事業税、日本国の企業であるときは日本国の事業税に類似する税でクウェートにおいて今後課されることのあるものを免除される。

3 1及び2の規定は、共同計算、共同経営又は国際経営共同体に参加していることによって取得する利得についても適用する。

第九条 関連企業

1 次の(a)又は(b)の規定に該当する場合であつて、そのいずれの場合においても、商業上又は資金上の関係において、双方の企業の間に、独立の企業の間に設けられる条件と異なる条件が設けられ、又は課されているときは、その条件がないとしたならば一方の企業の利得となつたとみられる利得であつてその条件のために当該一方の企業の利得とならなかつたものに對しては、これを当該一方の企業の利得に算入して租税を課することができる。

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8 International Traffic

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 2, where an enterprise of a Contracting State carries on the operation of ships or aircraft in international traffic, that enterprise, if an enterprise of Kuwait, shall be exempt from the enterprise tax of Japan, and, if an enterprise of Japan, shall be exempt from any tax similar to the enterprise tax of Japan which may hereafter be imposed in Kuwait.

3. The provisions of the preceding paragraphs of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9 Associated Enterprises

1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

関連企業

- (a) 一方の締約国の企業が他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合
(b) 同一の者が一方の締約国の企業及び他方の締約国の企業の経営、支配又は資本に直接又は間接に参加している場合

2 一方の締約国が、他方の締約国において租税を課された当該他方の締約国の企業の利得を1の規定により当該一方の締約国の企業の利得に算入して租税を課する場合において、両締約国の権限のある当局が、協議の上、その算入された利得の全部又は一部が、双方の企業の間で設けられた条件が独立の企業の間で設けられたであろう条件であったとしたならば当該一方の締約国の企業の利得となつたとみられる利得であることに合意するときは、当該他方の締約国は、その合意された利得に対して当該他方の締約国において課された租税の額について適当な調整を行う。この調整に当たっては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払う。

3 1の規定にかかわらず、締約国は、1に規定する条件がないとしたならば当該締約国の企業の利得として更正の対象となつたとみられる利得に係る課税年度の終了時から七年以内に当該企業に対する調査を開始されない場合には、1に規定する状況においても、当該締約国の当該企業の当該利得の更正をしてはならない。この3の規定は、不正に租税を免れた場合又は定められた期間内に調査を開始することができないことが当該企業の作為若しくは不作为に帰せられる場合には、適用しない。

第十条 配当

1 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国の居住者に支払う配当に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する配当に対しては、これを支払う法人が居住者とされる一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該配当の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、次の額を超えないものとする。

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes, in accordance with the provisions of paragraph 1, in the profits of an enterprise of that Contracting State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other Contracting State and where the competent authorities of the Contracting States agree, upon consultation, that all or part of the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned Contracting State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other Contracting State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those agreed profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a Contracting State shall not change the profits of an enterprise of that Contracting State in the circumstances referred to in that paragraph, if an examination of that enterprise is not initiated within seven years from the end of the taxable year in which the profits that would be subject to such change would, but for the conditions referred to in that paragraph, have accrued to that enterprise. The provisions of this paragraph shall not apply in the case of fraud or willful default or if the inability to initiate an examination within the prescribed period is attributable to the actions or inaction of that enterprise.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 当該配当の受益者が、当該配当の支払を受ける者が特定される日をその末日とする六箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に所有する法人である場合には、当該配当の額の五パーセント

(b) その他のすべての場合には、当該配当の額の十パーセント

この2の規定は、当該配当を支払う法人のその配当に充てられる利得に対する課税に影響を及ぼすものではない。

3 2(a)の規定は、日本国における課税所得の計算上受益者に対して支払う配当を控除することができる法人によって支払われる配当については、適用しない。

4 この条において、「配当」とは、株式その他利得の分配を受ける権利（信用に係る債権を除く。）から生ずる所得及びその分配を行う法人が居住者とされる締約国の租税に関する法令上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる所得をいう。

5 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である配当の受益者が、当該配当を支払う法人が居住者とされる他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

6 一方の締約国の居住者である法人が他方の締約国内から利得又は所得を取得する場合には、当該他方の締約国は、当該法人の支払う配当及び当該法人の留保所得については、これらの配当及び留保所得の全部又は一部が当該他方の締約国内において生じた利得又は所得から成るときにおいても、当該配当（当該他方の締約国の居住者に支払われる配当及び配当の支払の基因となった株式その他の持分が当該他方の締約国内にある恒久的施設と実質的な関連を有するものである場合の配当を除く。）に対していかなる租税も課することができず、また、当該留保所得に対して租税を課することができな。

(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that has owned directly or indirectly, for the period of six months ending on the date on which entitlement to the dividends is determined, at least 10 per cent of the voting shares of the company paying the dividends; or

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The provisions of subparagraph (a) of paragraph 2 shall not apply in the case of dividends paid by a company which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other Contracting State.

第十一条 利子

利子

- 1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる利子に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。
- 2 1に規定する利子に対しては、当該利子が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該利子の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該利子の額の十パーセントを超えないものとする。
- 3 2の規定にかかわらず、一方の締約国内において生ずる利子であって、次のいずれかの場合に該当するものについては、他方の締約国においてのみ租税を課することができる。
 - (a) 当該利子の受益者が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関である場合
 - (b) 当該利子の受益者が当該他方の締約国の居住者であって、当該利子が、当該他方の締約国の政府、当該他方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、当該他方の締約国の中央銀行又は当該他方の締約国の政府が全面的に所有する機関によって保証された債権、これらによって保険の引受けが行われた債権又はこれらによる間接融資に係る債権に関して支払われる場合
- 4 3の規定の適用上、「中央銀行」及び「政府が全面的に所有する機関」とは、次のものをいう。
 - (a) 日本国については、
 - (1) 日本銀行
 - (2) 株式会社日本政策金融公庫
 - (3) 独立行政法人国際協力機構
 - (4) 独立行政法人日本貿易保険
 - (b) クウェートについては、
 - (1) クウェート中央銀行

Article 11
Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:
 - (a) the interest is beneficially owned by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government; or
 - (b) the interest is beneficially owned by a resident of that other Contracting State with respect to debt-claims guaranteed, insured or indirectly financed by the Government of that other Contracting State, a political subdivision or local authority thereof, or the central bank of that other Contracting State or any institution wholly owned by that Government.
4. For the purposes of paragraph 3, the terms "the central bank" and "institution wholly owned by that Government" mean:
 - (a) in the case of Japan:
 - (1) the Bank of Japan;
 - (2) the Japan Finance Corporation;
 - (3) the Japan International Cooperation Agency; and
 - (4) the Nippon Export and Investment Insurance;
 - (b) in the case of Kuwait:
 - (1) the Central Bank of Kuwait;

- (2) クウェート投資庁
 - (3) クウェート石油公社
 - (4) 社会保障機構
 - (5) アラブ経済開発クウェート基金
- (c) 一方の締約国の政府が資本の全部を所有するその他の類似の機関で両締約国の政府による外交上の公文の交換に基づいて定められるもの

5 この条において、「利子」とは、すべての種類の信用に係る債権（担保の有無及び債務者の利得の分配を受ける権利の有無を問わない。）から生じた所得、特に、公債、債券又は社債から生じた所得（公債、債券又は社債の割増金及び賞金を含む。）及び他の所得で当該所得が生じた締約国の租税に関する法令上貸付金から生じた所得と同様に取扱われるものをいう。前条で取り扱われる所得は、この条約の適用上利子には該当しない。

6 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である利子の受益者が、当該利子の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該利子の支払の基因となった債権が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。（この場合には、第七条の規定を適用する。

7 利子は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、利子の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該利子の支払の基因となった債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該利子が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるかを問わず、当該利子は、当該恒久的施設が存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

- (2) Kuwait Investment Authority;
- (3) Kuwait Petroleum Corporation;
- (4) the Public Institution for Social Security; and
- (5) Kuwait Fund for Arab Economic Development; and

(c) such other similar institution the capital of which is wholly owned by the Government of a Contracting State as based upon the exchange of diplomatic notes between the Governments of the Contracting States.

5. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, and all other income that is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the tax laws of the Contracting State in which the income arises. Income dealt with in Article 10 shall not be regarded as interest for the purposes of this Convention.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8 利子の支払の基因となった債権について考慮した場合において、利子の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該利子の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥協な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができ。

第十二条 使用料

1 一方の締約国内において生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1に規定する使用料に対しては、当該使用料が生じた一方の締約国においても、当該一方の締約国の法令に従って租税を課することができる。その租税の額は、当該使用料の受益者が他方の締約国の居住者である場合には、当該使用料の額の十パーセントを超えないものとする。

3 この条において、「使用料」とは、文学上、芸術上若しくは学術上の著作物（映画フィルム及びラジオ放送用又はテレビジョン放送用のフィルム又はテープを含む。）の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上、商業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受領されるすべての種類の支払金をいう。

4 1及び2の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受益者が、当該使用料の生じた他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該使用料の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12
Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that Contracting State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5 使用料は、その支払者が一方の締約国の居住者である場合には、当該一方の締約国内において生じたものとされる。ただし、使用料の支払者が、一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、当該使用料を支払う債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、当該使用料が当該恒久的施設によって負担されるものであるときは、当該支払者がいずれかの締約国の居住者であるかを問わず、当該使用料は、当該恒久的施設の存在する当該一方の締約国内において生じたものとされる。

6 使用料の支払の基因となった使用、権利又は情報について考慮した場合において、使用料の支払者と受益者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、当該使用料の額が、その関係がないとしたならば支払者及び受益者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、支払われた額のうちその超過する部分に対しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払った上で、各締約国の法令に従って租税を課することができる。

第十三条 譲渡収益

1 一方の締約国の居住者が第六条に規定する不動産であって他方の締約国内に存在するものの譲渡によって取得する収益に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国の居住者が法人の株式又は組合若しくは信託財産の持分の譲渡によって取得する収益に対しては、その法人、組合又は信託財産の資産の価値の五十パーセント以上が第六条に規定する不動産であって他方の締約国内に存在するものにより直接又は間接に構成される場合に限り、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、当該譲渡に係る株式又は持分と同じ種類の株式又は持分（以下「同種の株式等」という。）が公認の有価証券市場において取引され、かつ、当該一方の締約国の居住者及びその特殊関係者が所有する同種の株式等の数が同種の株式等の総数の五十パーセント以下である場合は、この限りでない。

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13 Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company or of interests in a partnership or trust may be taxed in the other Contracting State where the shares or the interests derive at least 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property referred to in Article 6 and situated in that other Contracting State unless the relevant class of the shares or the interests is traded on a recognised stock exchange and the resident and persons related or connected to that resident own in the aggregate 5 per cent or less of that class of the shares or the interests.

クウェートとの租税（所得）条約

|||||

3 (a) 次の(1)及び(2)の規定に該当する場合には、一方の締約国の居住者が(2)に規定する株式を譲渡（1）の資金援助が最初に行われた日から五年以内に行われる譲渡に限る。）することによって取得する収益に対しては、他方の締約国において租税を課することができ。

(1) 当該他方の締約国の居住者である金融機関に対する実質的な資金援助が、当該他方の締約国の金融機関の差し迫った支払不能に係る破綻^{てんぱん}処理に関する法令に従って、当該他方の締約国の政府によって行われる場合

(2) 当該一方の締約国の居住者が当該他方の締約国の政府から当該金融機関の株式を取得する場合

(b) (a)の規定は、当該一方の締約国の居住者が、当該金融機関の株式を当該他方の締約国の政府から、(1)の条約の効力発生前に取得した場合又はこの条約の効力発生前に締結された拘束力のある契約に基づいて取得した場合には、適用しない。

4 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産を構成する財産（不動産を除く。）の譲渡から生ずる収益（当該恒久的施設の譲渡又は企業全体の譲渡の一部としての当該恒久的施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができ。

5 一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る財産（不動産を除く。）の譲渡によって当該企業が取得する収益に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

6 1から5までに規定する財産以外の財産の譲渡から生ずる収益に対しては、譲渡者が居住者とされる締約国においてのみ租税を課することができ。

3. (a) Where

(1) substantial financial assistance to a financial institution that is a resident of a Contracting State is provided by the Government of that Contracting State pursuant to the laws concerning failure resolution involving imminent insolvency of financial institutions of that Contracting State, and

(2) a resident of the other Contracting State acquires shares in the financial institution from the Government of the first-mentioned Contracting State,

the first-mentioned Contracting State may tax gains derived by the resident of the other Contracting State from the alienation of such shares, provided that the alienation is made within five years from the first date on which such financial assistance was provided.

(b) The provisions of subparagraph (a) shall not apply if the resident of that other Contracting State acquired any shares in a financial institution from the Government of the first-mentioned Contracting State before the entry into force of the Convention or pursuant to a binding contract entered into before the entry into force of the Convention.

4. Gains from the alienation of any property, other than immovable property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other Contracting State.

5. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated by that enterprise in international traffic or any property, other than immovable property, pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

第十四条 給与所得

1 次条 第十七条及び第十八条の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者がその勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、勤務が他方の締約国内において行われない限り、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ、勤務が他方の締約国内において行われる場合には、当該勤務について取得する給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内において行う勤務について取得する報酬に対しては、次の(a)から(c)までに規定する要件を満たす場合には、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(a) 当該課税年度において開始し、又は終了するいずれの十二箇月の期間においても、報酬の受領者が当該他方の締約国内に滞在する期間が合計百八十三日を超えないこと。

(b) 報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又はこれに代わる者から支払われるものであること。

(c) 報酬が雇用者の当該他方の締約国内に有する恒久的施設によって負担されるものでないこと。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機内において行われる勤務に係る報酬に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十五条 役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する役員報酬その他これに類する支払金に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

Article 14
Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable year concerned;

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 15
Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

芸能人及び運動家

第十六条 芸能人及び運動家

1 第七条及び第十四条の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が演劇、映画、ラジオ若しくはテレビジョンの俳優、音楽家その他の芸能人又は運動家として他方の締約国内で行う個人的活動によって取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

2 一方の締約国内で行う芸能人又は運動家としての個人的活動に関する所得が当該芸能人又は運動家以外の他方の締約国の居住者である者に帰属する場合には、当該所得に対しては、第七条及び第十四条の規定にかかわらず、当該個人的活動が行われる当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十七条 退職年金

次条2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が受益者である退職年金その他これに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

政府職員

第十八条 政府職員

1 (a) 政府の職務の遂行として一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体にに対し提供される役務につき、個人に対し、当該一方の締約国又は当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によって支払われる給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(b) もっとも、当該役務が他方の締約国内において提供され、かつ、当該個人が次の(1)又は(2)の規定に該当する当該他方の締約国の居住者である場合には、その給料、賃金その他これらに類する報酬に対しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができる。

(1) 当該他方の締約国の国民

(2) 専ら当該役務を提供するため当該他方の締約国の居住者となった者でないもの

Article 16
Artists and Sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by an individual who is a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

2. Where income in respect of personal activities exercised in a Contracting State by an individual in his capacity as an entertainer or a sportsman accrues not to the individual himself but to another person who is a resident of the other Contracting State, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the individual are exercised.

Article 17
Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

Article 18
Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other Contracting State and the individual is a resident of that other Contracting State who:

(1) is a national of that other Contracting State; or

(2) did not become a resident of that other Contracting State solely for the purpose of rendering the services.

2 (a) 1 の規定にかかわらず、一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体に對し提供される役務につき、個人に對し、当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体によつて支払われ、又は当該一方の締約国若しくは当該一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が拠出し、若しくは設立した基金から支払われる退職年金その他これに類する報酬に對しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

(b) もっとも、当該個人が他方の締約国の居住者であり、かつ、当該他方の締約国の国民である場合には、当該退職年金その他これに類する報酬に對しては、当該他方の締約国においてのみ租税を課することができ。

3 一方の締約国又は一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体の行う事業に關連して提供される役務につき支払われる給料、賃金、退職年金その他これらに類する報酬については、第十四条から前条までの規定を適用する。

第十九条 学生

専ら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者であつて、現に他方の締約国の居住者であるもの又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のために受け取る給付（当該一方の締約国外から支払われるものに限る。）については、当該一方の締約国においては、租税を課することができない。この条に定める租税の免除は、事業修習者については、当該一方の締約国内において最初に訓練を開始した日から一年を超えない期間についてのみ適用する。

第二十条 匿名組合

この条約の他の規定にかかわらず、匿名組合契約その他これに類する契約に關連して匿名組合員が取得する所得及び収益に對しては、当該所得及び収益が生ずる締約国において当該締約国の法令に従つて租税を課するものとできる。

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds to which contributions are made or created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Contracting State or political subdivision or local authority shall be taxable only in that Contracting State.

(b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof.

Article 19
Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside the first-mentioned Contracting State. The exemption provided by this Article shall apply to a business apprentice only for a period not exceeding one year from the date he first begins his training in the first-mentioned Contracting State.

Article 20
Sleeping Partnership

Notwithstanding any other provisions of this Convention, any income and gains derived by a sleeping partner in respect of a sleeping partnership (Tokumei Kumiai) contract or other similar contract may be taxed in the Contracting State in which such income and gains arise and according to the laws of that Contracting State.

その他の所得

第二十一条 その他の所得

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わない。）であつて前各条に規定がないもの（以下この条において「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者であるその他の所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該その他の所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該その他の所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1及び2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が受益者であるその他の所得のうち、他方の締約国内において生ずるものに対しては、当該他方の締約国においても租税を課することができる。

第二十二条 二重課税の除去

1 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の居住者がこの条約の規定に従つてクウェートにおいて租税を課される所得をクウェート内において取得する場合には、当該所得について納付されるクウェートの租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を超えないものとする。

2 クウェートについては、

- (a) クウェートの居住者がこの条約の規定に従つてクウェート及び日本国において租税を課される所得を取得し、又は財産を所有する場合には、クウェートは、日本国において納付される所得に対する租税の額を当該居住者の所得に対するクウェートの租税の額から控除し、又は日本国において納付される財産に対する租税の額を当該居住者の財産に対するクウェートの租税の額から控除する。

Article 21
Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income" in this Article) shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to other income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such other income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the other income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, other income beneficially owned by a resident of a Contracting State and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other Contracting State.

Article 22
Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, where a resident of Japan derives income from Kuwait which may be taxed in Kuwait in accordance with the provisions of this Convention, the amount of Kuwaiti tax payable in respect of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income.

2. In the case of Kuwait:

- (a) Where a resident of Kuwait derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in both Kuwait and Japan, Kuwait shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Japan and as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Japan.

(b) ただし、いずれの場合においても、控除の額は、その控除が行われる前に算定された所得又は財産に對する租税の額のうち、日本国において租税を課される所得又は財産に對應する部分を超えないものとする。

3 1及び2の規定の適用上、一方の締約国の居住者が受益者である所得であつてこの条約の規定に従つて他方の締約国において租税を課されるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとみなす。

第二十三条 無差別待遇

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、特に居住者であるか否かに関し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており、又は課されることがある租税又はこれに関連する要件よりも重いものを課されることはない。この1の規定は、第一条の規定にかかわらず、いずれの締約国の居住者でもない者にも、適用する。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に對する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に對して課される租税よりも不利に課されることはない。この2の規定は、一方の締約国に對し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

3 第九条1、第十一条8又は第十二条6の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者に支払つた利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の居住者の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

(b) Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Japan.

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 23 Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. The provisions of this paragraph shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 8 of Article 11 or paragraph 6 of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

相互協議
手続

4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、租税又はこれに関連する要件であつて、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており、若しくは課されるべきことがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

5 この条において、「租税」とは、この条約の対象である租税をいう。

第二十四条 相互協議手続

1 一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める者又は受けることになる者として認める者は、当該事案について、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができ、当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年以内に、しなければならない。

2 権限のある当局は、1に規定する申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつて当該事案を解決するよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限にもかかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するよう努める。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができ、

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3に規定する合意に達するため、直接相互に通信することができ、

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

Article 24
Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

第二十五条 情報の交換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定の実施又は両締約国若しくはそれらの地方政府若しくは地方公共団体が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の運用若しくは執行に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条及び第二条の規定による制限を受けない。

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に關与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそのような目的のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができず。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

Article 25
Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic law concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3 に定める制限に従うが、その制限はいかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

5 3 の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人、代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

第二十六条 雑則

この条約の規定は、次のものによって現在又は将来認められる非課税、免税、所得控除、税額控除その他の租税の減免をいかなる態様においても制限するものと解してはならない。

- (a) 一方の締約国が課する租税の額を決定するに当たって適用される当該一方の締約国の法令
- (b) 両締約国間の他の二国間協定又は両締約国が当事国となっている多数国間協定

第二十七条 外交使節団及び領事機関の構成員

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八条 見出し

この条約中の条の見出しは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであって、この条約の解釈に影響を及ぼすものではない。

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

Article 26 Miscellaneous Rules

The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exclusion, exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter accorded either:

- (a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that Contracting State; or
- (b) by any other bilateral agreement between the Contracting States or any multilateral agreement to which the Contracting States are parties.

Article 27 Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28 Headings

The headings of the Articles of this Convention are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of the Convention.

第二十九条 効力発生

1 この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

(c) その他の租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

第三十条 終了

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し書面による通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき適用されなくなる。

(a) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(b) 源泉徴収されない所得に対する租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

Article 29
Entry into Force

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

(a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(c) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving written notice to the other Contracting State, through the diplomatic channel, at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;

(b) with respect to taxes on income which are not withheld at source, as regards income for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given; and

(c) その他の租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けて「の条約に署名した。

二千年二月十七日にクウェートで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

武藤正敏

クウェート国政府のために

ハリファ・M・ハマダ

(c) with respect to other taxes, as regards taxes for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in two originals at Kuwait this seventeenth day of February, 2010, in the Japanese, Arabic and English languages, all the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of Japan:

武藤正敏

For the Government
of the State of Kuwait:

علي

議定書

議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とクウェート国との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国政府及びクウェート国政府は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第四条1の規定に関し、

(a) 「一方の締約国の居住者」には、次のものを含むことが了解される。

(1) 当該一方の締約国の法令に基づいて設立された年金基金

(2) 当該一方の締約国が資本を所有する組織、機関又は団体（当該一方の締約国が当該一方の締約国以外の一又は二以上の国と資本を所有するものを含む。）であって、当該一方の締約国の法令に基づいて設立されており、かつ、宗教、慈善、教育、科学、芸術、文化その他の公の目的のために運営されるもの

(b) さらに、クウェートについては、「一方の締約国の居住者」には、次のものを含むことが了解される。

(1) クウェートの国籍を有する個人（当該個人が、クウェート内に実質的に所在し、又は恒久的住居若しくは常用の住居を有し、かつ、当該個人のクウェートにおける人的及び経済的關係が、クウェート以外の国における人的及び経済的關係よりも密接である場合に限る。）

(2) クウェートにおいて設立された法人であって、クウェート内に本店又は主たる事務所を有するもの

クウェートとの租税（所得）条約

Protocol

At the signing of the Convention between Japan and the State of Kuwait for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income (hereinafter referred to as "the Convention"), the Government of Japan and the Government of the State of Kuwait have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to paragraph 1 of Article 4 of the Convention:

(a) It is understood that the term "resident of a Contracting State" includes:

(1) a pension fund established under the laws of that Contracting State; and

(2) an organisation, an institution or an entity the capital of which is owned by that Contracting State (together with such capital owned by any other state or states other than that Contracting State), established under the laws of that Contracting State and operated for a religious, charitable, educational, scientific, artistic, cultural or public purpose.

(b) It is further understood that, in the case of Kuwait, the term "resident of a Contracting State" includes:

(1) an individual who is a Kuwaiti national, provided that the individual has a substantial presence, permanent home or habitual abode in Kuwait and that his personal and economic relations are closer to Kuwait than to any state other than Kuwait; and

(2) a company which is incorporated in Kuwait and has its place of head or main office there.

|||||

クウェートとの租税（所得）条約

二二四

2 条約第五条6の規定に関し、一方の締約国の企業が当該一方の締約国内で他方の締約国の企業の独占販売業者として活動し、又は他方の締約国の企業と独占販売契約を有するという事実のみによっては、いずれの一方の企業も、他方の企業の恒久的施設とはされないことが了解される。

3 条約第七条の規定に関し、建築工事現場又は建設若しくは据付けの工事のための活動から得られる利益については、恒久的施設によって当該活動が実際に行われた結果得られる利益のみが当該恒久的施設に帰せられるものとすることが了解される。

4 条約第八条の規定に関し、船舶又は航空機を国際運輸に運用することによって取得する利益には、次に掲げる利益を含むことが了解される。ただし、(a)に規定する賃貸又は(b)に規定する使用、保管若しくは賃貸が、船舶又は航空機を国際運輸に運用することに付随する場合に限る。

- (a) 採用船による船舶又は航空機の賃貸から取得する利益
- (b) 物品又は商品の運送のために使用されるコンテナ（コンテナの運送のためのトレーラー及び関連設備を含む。）の使用、保管又は賃貸から取得する利益

5 条約第十条3の規定に関し、同条3に規定する法人には、日本国の資産の流動化に関する法律（平成十年法律第百五号）又は投資信託及び投資法人に関する法律（昭和二十六年法律第百九十八号）に基づいて設立された団体であって、日本国の租税に関する法令に従って日本国における課税所得の計算上受益者に對して支払う配当を控除することができるものを含むことが了解される。

6 条約第十一条の規定に関し、同条2の規定にかかわらず、クウェート内において生ずる利子であって、日本国の法令に基づいて設立された年金基金が受益者であるものに対しては、日本国においてのみ租税を課することができる。

7 条約第十三条2の規定に関し、「公認の有価証券市場」とは、次のものをいうことが了解される。

2. With reference to paragraph 6 of Article 5 of the Convention, it is understood the fact that an enterprise of a Contracting State is acting in that Contracting State as a sole distributor of an enterprise of the other Contracting State or has an exclusive sales agreement with an enterprise of the other Contracting State shall not of itself constitute either enterprise a permanent establishment of the other.

3. With reference to Article 7 of the Convention, it is understood that in the case of profits from any activity performed for a building site or a construction or installation project, only so much of them will be attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of such activity by that permanent establishment.

4. With reference to Article 8 of the Convention, it is understood that profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers, including trailers and related equipment for the transport of containers, used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

5. With reference to paragraph 3 of Article 10 of the Convention, it is understood that a company referred to in that paragraph includes any entity which is established or created under the Act on Securitisation of Assets (Law No. 105 of 1998) or the Act on Securities Investment Trust and Securities Investment Corporations (Law No. 198 of 1951) of Japan, and which is entitled to a deduction for dividends paid to its beneficiaries in computing its taxable income in Japan in accordance with the taxation laws of Japan.

6. With reference to Article 11 of the Convention, notwithstanding the provisions of paragraph 2 of that Article, interest arising in Kuwait and beneficially owned by a pension fund established under the laws of Japan shall be taxable only in Japan.

7. With reference to paragraph 2 of Article 13 of the Convention, it is understood that the term "recognised stock exchange" means:

(a) 日本国の金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された金融商品取引所又は認可金融商品取引業協会により設立された有価証券市場

(b) クウエート証券取引所

(c) 同条２の規定の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するその他の有価証券市場

8 条約第十三条３の規定に関し、同条３の規定の適用上、日本国については、「他方の締約国の政府」には、預金保険機構を含む。

9 条約第十四条１の規定にかかわらず、一方の締約国の政府が全面的に所有する航空運送人の使用人であつて、現に当該一方の締約国の居住者であるもの又は他方の締約国の滞在の直前に当該一方の締約国の居住者であつたものが当該他方の締約国内において航空運送人に対し提供する役務について受け取る報酬に対しては、当該他方の締約国においては、租税を課することができない。この９に定める租税の免除は、当該使用人が当該他方の締約国内において役務の提供を開始した日から五年を超えない期間についてのみ適用する。

10 条約第二十一条の規定に関し、同条の規定の適用に関する各締約国の法令の規定の実施は、条約第二条１(b)(4)の規定によつて影響を受けるものではないことが了解される。

11 条約第二十三条の規定に関し、

(a) 同条の規定は、一方の締約国に対し、関税同盟若しくは自由貿易地域の形成により、又は全部若しくは一部が租税に関連する地域的取極であつて、当該一方の締約国が当事者であるものにより、両締約国以外の国の居住者に与えられる特惠、特権その他の待遇を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

(a) any stock exchange established by a financial instruments exchange or an approved-type financial instruments firms association under the Financial Instruments and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;

(b) Kuwait Stock Exchange; and

(c) any other stock exchange which the competent authorities of the Contracting States agree to recognise for the purposes of that paragraph.

8. With reference to paragraph 3 of Article 13 of the Convention, for the purposes of applying that paragraph, in the case of Japan, the term "the Government of that Contracting State" includes the Deposit Insurance Corporation of Japan.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 14 of the Convention, remuneration which an employee of an air carrier wholly owned by the government of a Contracting State who is or was immediately before visiting the other Contracting State a resident of the first-mentioned Contracting State receives in respect of services rendered to the air carrier in that other Contracting State shall not be taxed in that other Contracting State. The exemption provided by this paragraph shall apply to the employee only for a period not exceeding five years from the date on which he begins rendering services in that other Contracting State.

10. With reference to Article 22 of the Convention, it is understood that the implementation of the provisions of the laws of each Contracting State relevant to the application of that Article is not affected by the provisions of subparagraph (b) (4) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention.

11. With reference to Article 23 of the Convention:

(a) the provisions of that Article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to a resident of the other Contracting State the benefit of preference, privilege or any other treatment which shall be accorded to a resident of a state other than the Contracting States by virtue of the formation of a customs union or a free trade area or by virtue of any regional arrangement relating wholly or partly to taxation, to which the first-mentioned Contracting State is a party;

クウェートとの租税（所得）条約

三二六

- (b) クウェート又はその地方政府若しくは地方公共団体がクウェート内において活動を行う企業に対して一般的に適用される税制を設けるまでは、同条2及び4の規定は、クウェートによって完全には実施されない。
- (c) 日本国の居住者がクウェート内に有する恒久的施設に対して課される租税は、クウェートにおいて同様の活動を行う両締約国以外の国の居住者がクウェート内に有する恒久的施設に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

(d) クウェートの企業であつてその資本の全部又は一部が日本国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、クウェートにおいて、租税又はこれに関連する要件であつて、その資本の全部若しくは一部が両締約国以外の国の一若しくは二以上の居住者により直接若しくは間接に所有され、若しくは支配されている類似の他の企業に課されており、若しくは課されることがある租税若しくはこれに関連する要件以外のもの又はこれらよりも重いものを課されることはない。

12 条約第二十五条5の規定に関し、一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関し、その依頼者との間で行う通信に関する情報であつて、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

- (b) the provisions of paragraphs 2 and 4 of that Article will not be fully implemented by Kuwait until Kuwait or any political subdivision or local authority thereof establishes the taxation generally applicable to enterprises which are carrying on activities in Kuwait;

(c) the taxation on a resident of Japan in respect of a permanent establishment which that resident has in Kuwait shall not be less favourably levied in Kuwait than the taxation levied on a resident of a state other than the Contracting States carrying on the same activities in respect of a permanent establishment in Kuwait; and

(d) enterprises of Kuwait, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of Japan, shall not be subjected in Kuwait to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of any state other than the Contracting States are or may be subjected.

12. With reference to paragraph 5 of Article 25 of the Convention, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic law of that Contracting State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

二十十年二月十七日にクウェートで、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書一通を
作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

武藤正敏

クウェート国政府のために

ハリファ・M・ハマダ

DONE in two originals at Kuwait this seventeenth day
of February, 2010, in the Japanese, Arabic and English
languages, all the three texts being equally authentic. In
case of any divergence of interpretation, the English text
shall prevail.

For the Government
of Japan:

武藤正敏

For the Government
of the State of Kuwait:

عليه

اتفاقية

بين اليابان

و

دولة الكويت

لتجنب الازواج الضريبي ومنع التهرب المالي

فيما يتعلق بالضرائب على الدخل

إن حكومة اليابان و حكومة دولة الكويت؛ رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازواج

الضريبي ومنع التهرب المالي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل ؛

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة 1

الأشخاص المشمولون

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

مادة 2

الضرائب المشمولة

1- تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب التالية:

(أ) في حالة اليابان:

- (1) ضريبة الدخل؛
 - (2) ضريبة الشركات؛ و
 - (3) الضرائب من المكان؛
- (ب) في حالة دولة الكويت:
- (1) ضريبة دخل الشركات ؛
 - (2) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى مؤسسة الكويت للتقدم العلمي ؛
 - (3) المساهمة من صافي أرباح الشركات الكويتية المساهمة المدفوعة إلى المؤسسة العامة؛
 - (4) الزكاة؛
 - (5) الضريبة المفروضة وفقاً لقانون دعم العمالة الوطنية؛
- (بمشاراً إليها فيما بعد بـ "الضريبة الكويتية").

2- تطبق هذه الاتفاقية أيضاً على أي ضرائب مماثلة أو مشابهة في جوهرها والتي تفرض بعد تاريخ توقيع هذه الاتفاقية بالإضافة إلى الضرائب القائمة أو بدلاً عن الضرائب المذكورة في الفقرة (1). وتخطر السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أحدهما الآخرى بالتغييرات المهمة التي أدخلت على القوانين الضريبية لكل منهما، وذلك خلال فترة زمنية معقولة بعد إجراء تلك التغييرات.

مادة 3

تعريف عامة

1- لأغراض هذه الاتفاقية، ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك :

(أ) يعني مصطلح "البيان" ، وعندما يستخدم بمعناه الجغرافي، جميع أراضي اليابان، والتي تشمل بحرها الإقليمي، جيشاً تسري القوانين المتعلقة بالضريبة اليابانية، وجميع المنطقة الواقعة وراء بحرها الإقليمي، بما في ذلك قاع البحر وباطن الأرض، والتي تمارس فيه حقوق السيادة والولاية بموجب القوانين السارية المتعلقة بالضريبة اليابانية وفقاً للقانون الدولي ؛

(ب) يعني مصطلح "الكويت" إقليم دولة الكويت ويشمل أي منطقة خارج البحر الإقليمي والتي وفقاً للقانون الدولي تحددت أو يجوز تحديدها بموجب قوانين الكويت كمطقة يمكن أن تمارس فيها الكويت حقوق السيادة أو الولاية؛

(ج) تعني عبارة "دولة متعاقدة" و "الدولة المتعاقدة الأخرى" اليابان أو الكويت حسبما يقتضي سياق النص؛

(د) يعني مصطلح "ضريبة" الضريبة اليابانية أو الضريبة الكويتية، حسبما يقتضي سياق النص؛

(هـ) يشمل مصطلح "شخص" أي فرد أو شركة وأي كيان آخر من الأشخاص؛
(و) يعني مصطلح "شركة" أي شخص اعتباري أو أي كيان يعامل معاملة الشخص الاعتباري لأغراض الضريبة؛

(ز) ينطبق مصطلح "مشروع" على أي أعمال يتم القيام بها؛

(ح) تعني عبارة "مشروع تابع لدولة متعاقدة" و "مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى" على التوالي مشروع يباشره مقيم في دولة متعاقدة ومشروع يباشره مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(ط) يعني مصطلح "النقل الدولي" أي عمليات نقل تقوم بها سفينة أو طائرة دولية لتشغيلها مشروع تابع لدولة متعاقدة، ماعدا عمليات النقل التي تقوم بها السفينة أو الطائرة بين أماكن تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى فقط ؛

(ي) يعني مصطلح "موطن"؛

(1) في حالة اليابان، أي فرد يحمل الجنسية اليابانية أو أي شخص اعتباري يتم تأسيسه أو تنظيمه وفقاً للقوانين في اليابان أو أي منظمة دون الشخصية الاعترافية تعامل لأغراض الضريبة اليابانية باعتبارها شخصاً اعتبارياً تم تأسيسها أو تنظيمها بموجب القوانين في اليابان؛ و

(2) في حالة الكويت، أي فرد يحمل الجنسية للكويتية أو أي شخص قانوني أو شركة تضامن أو جمعية تستند وضعها من القوانين النافذة في الكويت؛

(ل) تعني عبارة "السلطة المختصة"؛

(1) في حالة اليابان، وزير المالية أو ممثل مفوض من قبل وزير المالية؛ و
(2) في حالة الكويت، وزير المالية أو ممثل مفوض من قبل وزير المالية؛

(ك) يشمل مصطلح "الأعمال" أداء الخدمات المهنية وغيرها من الأنشطة ذات الطابع المستقل.

2- عند تطبيق هذه الاتفاقية في أي وقت من قبل دولة متعاقدة، يقصد بأي مصطلح لم يرد له تعريف في هذه الاتفاقية المعنى المقرر له في القانون المعمول به في ذلك الوقت في تلك الدولة المتعاقدة بشأن الضرائب التي تتناولها هذه الاتفاقية، وما لم يقض النص بخلاف ذلك، وأي معنى مقرر لهذا المصطلح في قوانين الضرائب في تلك الدولة المتعاقدة يبرود على المعنى المعطى للمصطلح طبقاً لأي قوانين أخرى في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 4

المقرر

1- لأغراض هذه الاتفاقية، تعني عبارة "مقيم في دولة متعاقدة أي شخص يكون بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة، خاضع للضريبة بسبب مسكنه أو إقامة أو مكان المقر أو المركز الرئيسي أو أي معيار آخر ذو طبيعة مماثلة، كما تشمل تلك الدولة المتعاقدة أو أي

قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها. هذا المصطلح، مع ذلك، لا يشمل أي شخص يكون خاضعاً للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة بسبب فقط الدخل الناشئ من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة.

2- حينما يكون فرداً مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، وفقاً لأحكام الفقرة 1 ، فإن وضع الفرد عندئذ سيتحدد تبعاً للتراعد التالية:

أ) يعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يتوفر له مسكن دائم بها . إذا توفر له مسكن دائم في كلتا الدولتين ، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي تكون علاقته الشخصية والاقتصادية بها أوثق (مركز المصالح الحيوية)؛

ب) إذا لم يكن ممكناً تحديد الدولة المتعاقدة التي للرد بها مركز مصالحه الحيوية، أو إذا لم يتوفر للرد مسكن دائم في أي من الدولتين المتعاقبتين، فيعتبر الفرد مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي بها سكنه المعتاد؛

ج) إذا كان له محل إقامة معتاد في كلتا الدولتين المتعاقبتين، أو إذا لم يكن له محل إقامة معتاد في أي منهما، فيعتبر مقيماً فقط في الدولة التي يكون من موطنها؛

د) إذا لم يكن ممكناً تحديد وضعه طبقاً لأحكام الفقرات من أ) إلى ج) تنزى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين حل المسألة باتفاق متبادل.

3- حينما يعتبر شخص ما، خلاف الفرد، مقيماً في كلتا الدولتين المتعاقبتين، وفقاً لأحكام

الفقرة 1، فإنه يعتبر مقيماً فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز إدارته العملية.

4- عندما تقوم، وفقاً لأي حكم لهذه الاتفاقية، الدولة المتعاقدة بتخفيض نسبة الضريبة أو

الإعفاء من الضريبة لدخل المقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً للقوانين النافذة في

تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن المقيم يخضع لضريبة الدولة المتعاقدة الأخرى فقط

على ذلك الجزء من الدخل الذي تم تحويله أو استلامه في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى،

في هذه الحالة يطبق التخفيض أو الإعفاء فقط على هذا القدر من ذلك الدخل الذي تم

تحويله أو استلامه في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة 5

المنشأة الدائمة

1- لأغراض هذه الاتفاقية ، تعني عبارة "منشأة دائمة" المعرّ الثابت للعمل الذي يتم من خلاله

مزاولة نشاط المشروع كلياً أو جزئياً .

2- تشمل عبارة "منشأة دائمة" بوجه خاص:

أ) مقر الإدارة؛

ب) فروع؛

ج) مكاتب؛

د) مصانع؛

هـ) ورشـمـة؛ و

و) مخجم أو بئر نـفـط أو غاز أو محجر أو أي مكان يرتبط باستخراج الموارد الطبيعية.

3- يعتبر موقع ببناء أو مشروع تشييد أو تركيب منشأة دائمة فقط في حال استمراره لمدة تزيد

عن 9 شهور .

4- بالرغم من الأحكام المتقدمة من هذه المادة، فإن عبارة "منشأة دائمة" لا تشمل الآتي :

أ) استخدام مرافق فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم سلع أو بضائع مملوكة

للمشروع؛

ب) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم؛

ج) الاحتفاظ بمخزون من سلع أو بضائع مملوكة للمشروع فقط لغرض تصميغها بواسطة مشروع آخر؛

د) الاحتفاظ بمقر ثابت للأصل فقط لغرض شراء سلع أو بضائع أو لجميع المعلومات للمشروع؛

هـ) الاحتفاظ بمقر ثابت للأصل فقط لغرض العمل للمشروع، في مزاولة أي نشاط آخر ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة؛

و) الاحتفاظ بمقر ثابت للأصل فقط لأي جمع بين الأنشطة المذكورة في الفقرات الفرعية من أ) إلى هـ) شرط أن يكون محمل النشاط بالمقر الثابت للأصل الناتج عن هذا الجمع ذو طبيعة تحضيرية أو مساعدة.

٥- بالرغم من أحكام الفقرتين 1 و 2، فإن الشخص خلاف الوكيل ذو الوضع المستقل الذي تنطبق عليه أحكام الفقرة 6، والذي يعمل في دولة متعاقدة لصالح مشروع تابع للدولة المتعاقدة الأخرى، وبذلك ويمارس في الدولة المذكورة أو لا ملطة إبرام العقود باسم ذلك المشروع، فإن ذلك المشروع يعتبر أن له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا

وذلك بالنسبة للأنشطة التي تقوم بها ذلك الشخص لصالح المشروع، ما لم تكن أنشطة ذلك الشخص تقتصر على الأنشطة المذكورة في الفقرة 4، والتي إذا تمت ممارستها من خلال مقر ثابت للعمل، لا تجعل من هذا المقر الثابت منشأة دائمة طبقاً لأحكام تلك الفقرة؛

6- لا يعتبر أن لمشروع تابع لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد أن المشروع يزاول الأصل في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال مسمر أو وكيل بالعمولة أو أي وكيل آخر ذو وضع مستقل، بشرط أن يكون تصرف هؤلاء الأشخاص في النطاق المعتاد لأعمالهم، مع ذلك إذا كرست كل أنشطة ذلك الوكيل أو معظمها لصالح ذلك المشروع، فإنه لن يعتبر وكيلًا ذو وضع مستقل في مفهوم هذه الفقرة.

7- إن كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تهيمن على شركة أو تهيمن عليها شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو تزاول عملاً في تلك الدولة المتعاقدة (سواء من خلال منشأة دائمة أو خلافاً)، فإن ذلك الواقع لا يجعل في حد ذاته أي من الشركتين منشأة دائمة للشركة الأخرى.

الدخل من الأموال غير المنقولة

مادة 7

أرباح الأعصال

1- الدخل الذي يحصل عليه مقيم في دولة متعاقدة من الأموال غير المنقولة (بما في ذلك الدخل من الزراعة أو الأحراج) الكائنة في الدولة المتعاقدة الأخرى، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- يكون لعبارة "الأموال غير المنقولة" المعنى الوارد لها وفقاً لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأموال المعنية. وعلى أي حال، فإن العبارة تشمل الملكية الملحقة بالأموال غير المنقولة والمائنية والمعدات المستخدمة في الزراعة والأحراج، والحقوق التي تطبق عليها أحكام القانون العام المتعلقة بملكية الأراضي، وحق الانتفاع بالأموال غير المنقولة، والحقوق في المدفوعات المتغيرة أو الثابتة مقابل الاستغلال أو الحق في استغلال المكان المعدنية ومصادر المياه وغيرها من الموارد الطبيعية، ولا تعتبر السفن والطائرات من الأموال غير المنقولة.

3- تطبق أحكام الفقرة 1 على الدخل الناتج من الاستخدام المباشر أو التأجير أو الاستخدام بأي شكل آخر للأموال الغير منقولة.

4- تطبق أحكام الفترتين 1 و 3 أيضاً على الدخل من الأموال غير المنقولة لمشروع .

1- تخضع الأرباح العائدة لمشروع تابع لدولة متعاقدة للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة

ما لم يزاول المشروع نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها. فإذا باشر المشروع نشاطاً كالمذكور آنفاً، فإنه يجوز فرض الضريبة على أرباح المشروع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ولكن فقط بالنسبة للجزء الذي يمكن أن ينسب منها إلى تلك المنشأة الدائمة.

2- مع مراعاة أحكام الفقرة 3 ، حيثما يزاول مشروع تابع لدولة متعاقدة نشاطاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة قائمة فيها ، فسوف تنسب في كل دولة متعاقدة إلى تلك المنشأة الدائمة الأرباح التي يمكن أن تحققها فيما لو كانت مشروعاً مقيمياً ومستقلاً يباشر نفس الأنشطة أو أنشطة مشابهة تحت نفس الظروف أو في ظروف مشابهة ويتعامل بصورة مستقلة تماماً مع المشروع الذي يعتبر منشأة دائمة له.

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخضم المصروفات التي تكبدها المشروع، كمصروفات يجري تكبدها لأغراض المنشأة الدائمة، بما فيها مصروفات السلطة التنفيذية

والإيريه العامة و التقات المكيدة، و التي ستكون قابله للتخصم إذا كانت المنشأة الدائمة المسددة لتلك المصروفات مؤسسة مستقلة، سواء تم تكديها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان.

4- إذا جرى العرف في دولة متعاقدة على تحديد الأرباح التي تنسب إلى منشأة دائمة على أساس تقسيم نسبي للأرباح الكلية للمشروع على مختلف أجزائه، فإن أحكام الفقرة 2 لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح التي ستخضع للضريبة على أساس مثل هذا التقسيم النسبي الذي جرى عليه العرف، غير أن طريقة التقسيم النسبي المنبئة يجب أن تؤدي إلى نتيجة تتفق مع المبادئ المتضمنة في هذه المادة .

5- لا تنسب أي أرباح إلى منشأة دائمة لمجرد قيام تلك المنشأة الدائمة بشراء سلع أو بضائع للمشروع.

6- لأغراض الفقرات السابقة لهذه المادة، تحدد الأرباح التي تنسب إلى المنشأة الدائمة بذات الكيفية عامياً بعد عام ما لم يوجد سبب وجيه وكاف يقضي بغير ذلك.

7- جيشاً تشتمل الأرباح على بنود دخل تمت معالجتها على حدة في مواد أخرى من هذه الاتفاقية، فإن أحكام تلك المواد لن تتأثر بأحكام هذه المادة.

مادة 8
التفيل الدولي

1- أرباح تشغيل سفن أو طائرات في التفيل الدولي، والتي تزاوّل من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2- بالرغم من أحكام المادة 2، عند تشغيل سفن أو طائرات في التفيل الدولي من قبل مشروع تابع لدولة متعاقدة، فإن ذلك المشروع، إذا كان مشروعاً للكوييت فإنه سوف يعفي من ضريبة الشركات المفروضة في اليابان، وإذا كان مشروعاً لليابان فإنه سوف يعفي من أي ضرائب مشابهة لضريبة الشركات المفروضة في اليابان والتي قد يتم فرضها في الكوييت فيما بعد.

3- تطبق أحكام الفقرات السابقة لهذه المادة على الأرباح الناتجة من المشاركة في إحداد أو صل تجاري مشترك أو في وكالة تشغيل دولية.

مادة 9

المشروعات المشتركة

1- جنيها :

أ) يساهم مشروع تابع لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو الهيمنة على أو في رأسمال مشروع تابع لدولة المتعاقدة الأخرى، أو

ب) يساهم نفس الأشخاص بصورة مباشرة أو غير مباشرة في الإدارة أو الهيمنة على رأسمال مشروع تابع لدولة متعاقدة ومشروع تابع لدولة المتعاقدة الأخرى،

وفي أي من الحالتين ، إذا وضعت أو فرضت شروط فيما بين المشروعين فيما يخص علاقتهما التجارية أو المالية والتي تختلف عن تلك التي توضع بين مشروعين مستقلين، فإن أي أرباح كانت ستتحقق لأحد المشروعين، لكنها لم تتحقق نتيجة لذلك نتيجة تلك الشروط فإنه يجوز إضافتها إلى أرباح ذلك المشروع وإخصامها الضريبة وفقاً لذلك.

2- إذا أدرجت دولة متعاقدة، وفقاً لأحكام الفترة 1، أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة

ضمن أرباح مشروع تابع لدولة المتعاقدة الأخرى وخاضعة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وأخصمتها الضريبة وفقاً لذلك، وجنماً توافق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين، بعد عقد مشاورات بينهما، بأن جزء من أو إجمالي الأرباح التي تم

إبراجها أرباحاً كان من الممكن أن تتحقق لمشروع في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا أو كانت الشروط الموضوعة بين المشروعين هي نفس الشروط التي توضع عادة بين مشروعين مستقلين ، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى أن تقوم بإجراء التعديل الملزم لمبلغ الأرباح التي تخضعه الضريبة. وعند إجراء مثل هذا التعديل تراعى الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

3- بالرغم من أحكام الفترة 1، إن تقوم دولة متعاقدة بتغيير أرباح مشروع تابع لتلك الدولة المتعاقدة في ظل الظروف المشمل إليها في تلك الفترة، وإذا لم يشرع فحصر المشروع خلال سبع سنوات من نهاية السنة الخاضعة للضريبة في الأرباح التي يمكن أن تخضع لمثل هذا التغيير، ولكن نسبة للظروف المشمل إليها في تلك الفترة ، تراكت على ذلك المشروع. إن تطبيق أحكام هذه الفترة في حالة العش أو التقصير المتعدد أو في حالة عدم القدرة على الترويج بالمحص خلال الفترة المحددة والتي تنسب إلى اتخاذ أو عدم اتخاذ إجراءات تخص ذلك المشروع.

مادة 10

أرباح الأسهم

1- أرباح الأسهم التي تتلقاها شركة مقبضة في دولة متعاقدة إلى مقبض في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز إخضاع مثل هذه الأرباح للصريبة في الدولة المتعاقدة التي تكون فيها الشركة التي تكتفح أرباح الأسهم مقبلة وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الصريبة المفروضة لن تتجاوز:

١) 5 % من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم إذا كان الملك المسفيد شركة تمك بشكل مباشر أو غير مباشر ، ولمدة ستة أشهر تنتهي بتاريخ استحقاق أرباح الأسهم، على الأقل 10% من حصص تصويت الشركة التابعة لأرباح الأسهم؛ أو

(ب) 10% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم في جميع الحالات الأخرى.

3- أحكام الفترة الفرعية (أ) من الفترة الثانية لن تطبق إذا كانت أرباح الأسهم مفرقة من قبل شركة مؤهلة للتخفيض في أرباح أسهم دفعت لملاكها المستفيدين عند احتساب ضريبة دخلها في اليابان.

4- يعني مصطلح "أرباح الأسهم" حسب استخدام في هذه المادة، الدخل من سهم أو حقوق أخرى، التي لا تمثل مطالبات ديون، المساهمة في الأرباح، وكذلك الدخل الذي قد يخضع لنفس الضرائب مثل الدخل من الأسهم طبقاً للقوانين الضريبية للموالة المتعاقدة التي تقدم فيها الشركة الموزعة للدخل.

5- لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم، كونه متقنيا في دولة متعاقدة، يزاوُل عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقوم فيها الشركة الدافعة لأرباح الأسهم من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكانت الملكية التي تدفع سببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً قفياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7.

6- إذا حققت شركة مقبلة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فلا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم التي تدفعها الشركة، إلا بقدر ما تدفع مثل هذه الأرباح إلى مقم تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، أو بالقدر الذي تكون بموجب ملكية الأسهم التي تدفع عنها الأرباح مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمشأة دائمة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وكذلك لا يجوز إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة أرباح الشركة غير الموزعة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو

(4) هيئة الصناديق وثأمين الاستثمار اليابانية.

(ب) في حالة الكويت:

(1) بنك الكويت المركزي.

(2) الهيئة العامة للاستثمار.

(3) مؤسسة البترول الكويتية.

(4) المؤسسة العامة للتأمينات الاجتماعية.

(5) الصندوق الكويتي للتنمية الاقتصادية العربية، و

(ج) غيرها من المؤسسات المماثلة التي يكون رأس مالها مملوكاً بالكامل من قبل حكومة الدولة المتعاقدة على أن يتم تبادل المدفوعات الدبلوماسية بين حكومتي الدولتين المتعاقبتين.

5- يعني مصطلح "القائدة" حسب استخدامه في هذه المادة الدخل الناشئ من مطالبات الديون بكافة أنواعها، سواء كانت مضمونة أو غير مضمونة برهن وسواء كانت تحمل حق المساهمة في أرباح المدين أم لا تحمل هذا الحق ، ويطى وجه الخصوص الدخل من الأوراق المالية الحكومية والدخل من السندات أو سندات الدين ، بما في ذلك علاوات

الإصدار والحوالز المرتبطة بتلك الأوراق المالية أو السندات أو سندات الدين ، وجميع أنواع الدخل الذي يخضع لنفس الضرائب على الدخل من الأموال المعروضة بموجب قانون الضرائب للدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها الدخل. لأغراض هذا الاتفاقية لن يعامل الدخل الذي تتولاه المادة 10 كقائدة.

6- لا تنطبق أحكام الفقرة 1 و 2، إذا كان المالك المستفيد من القائدة كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاوّل عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تنشأ فيها القائدة من خلال منشأة دائمة تقع في الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت المديونية التي تدفع بسببها القائدة مرتبطة ارتباطاً فعلياً بتلك المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7 .

7- تعتبر القائدة قد نشأت في دولة متعاقدة عندما يكون دافع القائدة مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة. مع ذلك إذا كان الشخص الذي يدفع القائدة سواءً كان مقيماً في الدولة المتعاقدة أم غير مقيم فيها، له منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة وكانت المديونية التي تدفع عنها القائدة مرتبطة بالمنشأة الدائمة وتحملت تلك المنشأة الدائمة عبء هذه القائدة، فلن مثل هذه القائدة تعتبر عندئذ قد نشأت في تلك الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

8- حيثما يتبين ، استناداً إلى علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد من هذه القاعدة أو بينهما معاً وبين شخص آخر ، أن قيمة القاعدة ، مع مراعاة المطالبة بالدين التي تدفع عنها، تتجاوز القيمة التي كان من الممكن الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد من هذه القاعدة في غياب مثل هذه العلاقة ، عندئذ تطبق أحكام هذه المادة فقط على القيمة المذكورة الأخيرة. في مثل هذه الحالة يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً لقوانين كل دولة متعاقدة مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية.

مادة 12

الأثروات

- 1- الأثروات التي تنشأ في دولة متعاقدة وتدفع إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.
- 2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أيضاً تلك الأثروات للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تنشأ فيها وفقاً لقانون تلك الدولة المتعاقدة، ولكن إذا كان المالك المستفيد من الأثروات مقيماً في

تلك الدولة المتعاقدة الأخرى فإن الضريبة المفروضة يجب ألا تزيد عن 10% (عشرة بالمائة) من القيمة الإجمالية للأثروات.

3- يعني مصطلح "أثروات" حسب استخدامه في هذه المادة المدفوعات من أي نوع التي يتم استلامها كعقائل للتصرف في أو لاستعمال أو حق استعمال أي حقوق نشر عمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والعمل بالأفلام أو أشرطة تستخدم فيما يتعلق بالثلاث التلفزيوني أو الإذاعي أو أي براءة اختراع أو علامة تجارية أو تصميم أو نموذج أو مخطط أو تركيبة أو عملية إنتاجية سرية ، أو معلومات تتعلق بختبرات صناعية أو تجارية أو علمية.

4- لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 إذا كان المالك المستفيد من الأثروات كونه مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى التي نشأت فيها الأثروات من خلال منشأة دائمة تقع فيها، وكان الحق أو الملكية اللتان تدفع عنهما الأثروات يرتبطان ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7 .

5- تعتبر الأثروات قد نشأت في دولة متعاقدة إذا كان دافع الأثروات مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة، غير أنه إذا كان الشخص الدافع للأثروات ، سواء كان الشخص مقيماً في الدولة المتعاقدة أو غير مقيم فيها ، يملك في دولة متعاقدة منشأة دائمة، وكان الالتزام بدفع

الأرباح يرتبط بها، وتحمل تلك المنشأة الدائمة عبء دفع الأرباح فإن هذه الأرباح تعتبر عندئذ قد نشأت في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة.

6- حيثما يتبين بسبب علاقة خاصة بين الدافع والمالك المستفيد أو بينهما مما وبين شخص آخر ، أن قيمة الأرباح ، مع مراعاة الإستعمال أو الحق أو المعلومات التي تدفع مقابل لها تتجاوز القيمة التي كان من الممكن أن يتم الاتفاق عليها بين الدافع والمالك المستفيد في غياب مثل هذه العلاقة ، فإن أحكام هذه المادة تطبق فقط على القيمة المذكورة أعبراً . وفي مثل هذه الحالة ، يظل الجزء الزائد من المدفوعات خاضعاً للضريبة وفقاً للقوانين كل من الدولتين المتعاقبتين، مع وجوب مراعاة الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية.

مادة 13

الأرباح لرأسمالية

1- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أموال غير منقولة مشدراً إليها في المادة 6 وتقع في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2- يجوز أن تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من نقل ملكية أسهم شركة أو فرد متعلقة بشراكة أو صندوق، بحيث تستند الأسهم أو الفوائد الناتجة 50% من قيمتها بشكل مباشر أو غير مباشر من الأموال الغير منقولة والمشار إليها في المادة 6 والتي تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، ما لم تكن فئة الأسهم أو الفوائد متداولة في بورصة معترف عليها، وأن يكون مجموع ما يملكه الأشخاص ذات صلة أو علاقة بذلك المقيم 5% أو أقل من تلك الفئة من الأسهم أو الفوائد.

3- (1) حيثما

(1) تخضع حكومة الدولة المتعاقدة مساعدة مالية كبيرة لمؤسسة مالية مقيمة في دولة متعاقدة

وفقاً للقوانين المتعلقة بقرار ينطوي على عدم الإفلاس الوظيف للمؤسسات المالية

التابعة تلك الدولة المتعاقدة، و

(2) يمتلك مقيم لدى الدولة المتعاقدة الأخرى أسهم في مؤسسة مالية من حكومة الدولة

المتعاقدة المذكورة أو لا،

يجوز للدولة المتعاقدة المذكورة أو لا فرض ضريبة على الدخل الذي يحققه مقيم لدى الدولة المتعاقدة الأخرى من نقل مثل هذه الأسهم، شرط أن يكون نقل الأسهم قد تم خلال خمس سنوات من التاريخ الأول التي تم فيه تقديم مثل هذه المساعدة المالية.

(ب) لن تطبق أحكام الفترة الفرعية (أ) إذا امتلك المقيم لدى الدولة المتعاقدة الأخرى

أسهم من مؤسسة مالية تابعة لحكومة الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا قبل دخول الاتفاقية حيز النفاذ أو وفقاً لمقد مزم تم إبرامه قبل دخول الاتفاقية حيز النفاذ.

4- الأرباح الناتجة عن نقل أي ملكية، عدا الأموال غير المنقولة، التي تشكل جزءاً من ممتلكات الأعمال لمنشأة دائمة يملكها مشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى، بما في ذلك الأرباح التي تنشأ من نقل ملكية مثل هذه المنشأة الدائمة (وحدها أو مع المشروع ككل) يجوز إخضاعها للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

5- تخضع الأرباح التي يحققها مشروع تابع لدولة متعاقدة من نقل ملكية السفن أو الطائرات العاملة في مجال النقل الدولي أو أي ممتلكات أخرى، عدا الأموال غير المنقولة، أو من الأموال المنقولة المتعلقة بتشغيل مثل هذه السفن أو الطائرات للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

6- الأرباح الناتجة من نقل ملكية أي أموال غير تلك الممثل إليها في الفترات السابقة من هذه المادة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها ناقل الملكية.

مادة 14

الدخل من وظيفة

1- مع مراعاة أحكام المواد 15 و 17 و 18 فإن الرواتب والأجور والمكافآت الأخرى المماثلة التي يكسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة، تكون قابلة للخصم للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة ما لم تزدول الوظيفية في الدولة المتعاقدة الأخرى. فإذا تمت مزاولة الوظيفة على ذلك النحو، فإنه يجوز إخضاع المكافآت المكسبة من الوظيفة للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- بالرغم من أحكام الفقرة 1 ، فإن المكافآت التي يكسبها مقيم في دولة متعاقدة فيما يتعلق بوظيفة تتم مزاوتها في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة فقط في الدولة المذكورة أو لا إذا:

أ) توأجد المسلم في الدولة المتعاقدة الأخرى لفترة أو لفترات لا تتجاوز في مجموعها 183 يوماً في أية فترة إثني عشر شهراً تبدأ أو تنتهي في السنة الضريبية المعنية؛

ب) دفعت المكافآت بواسطة أو نيابة عن صاحب عمل غير مقم في الدولة المتعاقدة الأخرى؛ و

ج) لم تتحمل المكافآت مشاة دائمة يملكها صاحب العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- بالرغم من الأحكام السابقة لهذه المادة، فإن المكافآت المكتسبة من وظيفة تزاول على متن سفينة أو طائرة يتم تغليبها في مجال النقل الدولي لمشروع تابع لدولة متعاقدة، يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 15

أغلب أعضاء مجلس الإدارة

أغلب أعضاء مجلس الإدارة والمدفوعات المماثلة التي يكتسبها مقم في دولة متعاقدة بصفته عضواً في مجلس إدارة لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز أن تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة 16
الغالبون والرياضيون

1- على الرغم من أحكام المادتين 7 و 14، فإن الدخل الذي يكتسبه فرد مقم في دولة متعاقدة بصفته فناناً كاملاً مسرحي أو سينمائي أو إداصي أو تلفزيوني أو موسيقياً أو رياضياً من أنشطته الشخصية التي مارسها بهذه الصفة في الدولة المتعاقدة الأخرى يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى .

2- جيشاً يستحق دخل مقابل أنشطة شخصية زاولها فرد في دولة متعاقدة بصفته المذكورة وكان ذلك الدخل ليس للفنان أو الرياضي نفسه ولكن لشخص آخر يقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن ذلك الدخل ، وبالرغم من أحكام المواد 7 و 14 يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمت فيها ممارسة أنشطة الفرد.

مادة 17

المعاقبات المتعاقبة

مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من المادة 18، فإن المعاملات التجارية والمكافآت الأخرى المماثلة التي يمتلكها الفرد المقيم في دولة متعاقدة تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 18

الخدمات الحكومية

1- (أ) الأجر والرواتب والمكافآت المشابهة، التي تدفع من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للقسم السياسي الفرعي أو السلطة المحلية التابعة لها، لأداء مهام ذات طابع حكومي، تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب) ومع ذلك، فإن مثل هذه الأجر والرواتب والمكافآت المشابهة تخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد أُبيت في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكان الفرد مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى وأن يكون:

- (1) من مواطني تلك الدولة المتعاقدة الأخرى ؛ أو
- (2) لم يصبح مقيماً في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد تقديم الخدمات.

2- (أ) بالرغم من أحكام الفقرة 1، المعاملات التجارية وغيرها من المكافآت المشابهة الأخرى التي تُدفع، أو التي تُدفع من صناديق مؤسسة من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها إلى فرد مقابل خدمات أداها لتلك الدولة المتعاقدة أو للقسم السياسي الفرعي أو السلطة التابعة لها تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

ب) ومع ذلك، فإن مثل هذا المعاملات التجارية والمكافآت المشابهة الأخرى يخضع للضريبة فقط في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الفرد مقيماً في وموطناً من تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

3- تطبيق أحكام المواد 14 و 15 و 16 و 17 على الأجر والرواتب والمعاملات التجارية والمكافآت المشابهة الأخرى المتعاقدة بتأدية خدمات مرتبطة بأعمال تمت مزاوتها من قبل دولة متعاقدة أو قسم سياسي فرعي أو سلطة محلية تتبع لها.

مادة 19

الطلاب

البالغ التي يستلها طالب أو متدرب، ويكون أو كان قبيل زيارته لدولة متعاقدة مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى وتواجد في الدولة المذكورة أو لا فقط لغرض دراسته أو تدريبه أو

إعاشية، لا تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً شريطة أن تكون مثل هذه المبالغ ناشئة خارج الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً. يطبق الإلغاء المنصوص عليه في هذه المادة على المتدرب المهني فقط لمدة لا تتجاوز سنة واحدة من تاريخ ابتدائه للتدرب في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً.

مادة 20

الشراكة غير الظاهرة

بالرغم من أي أحكام أخرى من هذه الاتفاقية، أي دخل وأرباح تنشأ من قبل شريك غير ظاهر فيما يتعلق بعقد شراكة غير ظاهرة (تكمي، كميائي) أو عقد آخر مماثل، يجوز إخضاعه للضريبة في الدولة المتعاقدة التي ينشأ فيها ذلك الدخل أو تلك الأرباح ووفقاً لقرائين تلك الدولة المتعاقدة.

مادة 21

الدخل الأخر

1 - عناصر دخل والتي يكون المالك المستفيد لها مقيماً في دولة متعاقدة، أينما تنشأ ، التي لم تتناولها المواد السابقة من هذه الاتفاقية (يشير إليها في هذه المادة فيما بعد بـ"الدخل الأخر") سوف تخضع للضريبة فقط في تلك الدولة المتعاقدة.

2 - لا تطبق أحكام الفقرة 1 على الدخل الأخر، الدخل من الأموال غير المتقولة حسيماً عرفته الفقرة 2 من المادة 6 إذا كان المالك المستفيد من ذلك الدخل الآخر مقيماً في دولة متعاقدة يزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة قع فيها، ويكون الحق أو الملكية التي يدفع بسببها هذا الدخل الآخر مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمثل تلك المنشأة الدائمة. في هذه الحالة تنطبق أحكام المادة 7.

3- بالرغم من أحكام الفقرة 1 و2، الدخل الآخر الذي ينشأ في الدولة المتعاقدة الأخرى، ويكون المالك المستفيد له مقيماً في الدولة المتعاقدة، يجوز إخضاعه للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة 22

إلغاء الإزواج الضريبي

1- وفقاً لأحكام قوانين اليابان فيما يتعلق بالسماح بخفض الضريبة اليابانية مقابل الضريبة المدفوعة في دولة أخرى غير اليابان، عندما يحصل مقيم في اليابان على دخل من الكويت والذي يجوز إخضاعه للضريبة في الكويت وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يسمح احتساب مبلغ الضريبة الكويتية فيما يتعلق بذلك الدخل كخصم من الضريبة اليابانية المفروضة على ذلك المقيم. مع ذلك، لا يزيد مبلغ الخصم عن جزء الضريبة اليابانية والذي يسبب لذلك الدخل.

2- في حالة الكويت:

أ) عندما يحصل مقيم في الكويت على دخل أو يمتلك رأس مال الذي وفقاً لأحكام هذه

الاتفاقية، يجوز إخضاعه للضريبة في كل من اليابان والكويت ، تسمح الكويت بخفض من ضريبة الدخل على ذلك المقيم مبلغ مساوي لمبلغ ضريبة الدخل المدفوعة في اليابان ويخصم من ضريبة رأس المال على ذلك المقيم مبلغ مساوي لضريبة رأس المال المدفوع في اليابان.

ب) مثل هذا الخصم في أي من الحالتين يجب على أي حال أن لا يتجاوز ذلك الجزء من الضريبة على الدخل أو رأس المال المحتسب قبل إعطاء الخصم المنسوب حسب الحالة إلى الدخل أو رأس المال الذي يجوز أن يفرض عليه الضريبة في اليابان.

3- لأغراض أحكام الفترات السابقة من هذه المادة، الدخل الذي يمتلكه مقيم في دولة متعاقدة ويكون هو المالك المستفيد، يجوز إخضاعه في الدولة المتعاقدة الأخرى وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية وسوف يعتبر بأنه قد نشأ من مصادر في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

مادة 23

عدم التمييز

1- لا يخضع مواطن دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضريبة أو أية التزامات تتعلق بها، تكون أكثر عيناً من الضريبة والالتزامات المتعلقة بها والتي يخضع أو يجوز أن يخضع لها مواطنو تلك الدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الظروف. إن أحكام هذه الفقرة وبالأحرى من أحكام المادة 1، سوف تطبق على كافة الأفراد الغير مقيمين في أحد أو كلتا الدولتين المتعاقبتين.

2- يجب أن لا تفرض ضريبة على المنشأة الدائمة لمشروع تابع لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى بطريقة تكون أقل رعاية عما يفرض على مشاريع تابعة لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى ، تأثير نفس الأنشطة. لا تفسر أحكام هذه الفقرة على أنه يلزم دولة متعاقدة بأن تمنح لمقيمين الدولة المتعاقدة الأخرى أية علاوات شخصية، أو إعفاءات أو خصومات لأغراض الضريبة بسبب الوضع المدني أو المسؤوليات العائلية والتي قد تمنح لمقيميها.

3- إلا إذا طبقت أحكام الفقرة 1 من المادة 9، أو الفقرة 8 من المادة 11، أو الفقرة 6 من المادة 12، الفائدة والأوقات وغيرهما من المصروفات التي يتبعها مقيم في دولة متعاقدة إلى مقيم في دولة متعاقدة أخرى، لأغراض تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة للمقيم

المذكور أو لا، تخضع وفقاً للشرط ذاتها كما لو كانت دفعت لمقيم في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا.

4- لا تخضع المشروعات التابعة لدولة متعاقدة التي يكون رأس مالها مملوك كلياً أو جزئياً أو مهيئاً عليها، بشكل مباشر أو غير مباشر ، من قبل مقيم أو أكثر في الدولة المتعاقدة الأخرى، لأية ضرائب أو التزامات تتعلق بهذه الضرائب في الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا تختلف أو تكون أكثر عيناً من الضرائب والالتزامات التي قد تخضع لها مشروعات أخرى مماثلة تابعة للدولة المتعاقدة المذكورة أو لا.

5- في هذه المادة، مصطلح 'ضريبة' يعني الضرائب التي هي موضوع هذه الاتفاقية.

مادة 24

إجراءات الاتفاق المتبادل

1- جنساً يعتبر شخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقبتين أو كليهما تؤدي أو سوف تؤدي بالنسبة له إلى فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، فيمكنه، بصرف النظر عن وسائل المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لكانتا الدولتين المتعاقبتين، أن يعرض قضيته أمام السلطة المختصة التابعة للدولة المتعاقدة التي يقيم

فيها أو السلطة المختصة للدولة المتعاقدة التي يكون من موطنها إذا كانت قسيتها

تدرج تحت الفقرة 1 من المادة 23، ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من تاريخ أول إخلال بالإجراء الذي تنتج عنه فرض ضريبة لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدا لها الاعتراض مبرراً وإذا لم تكن هي ذاتها قادرة على التوصل إلى حل مرضٍ، أن تسمى إلى تسمية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة بالدولة المتعاقدة الأخرى، بقصد تجنب فرض ضريبة لا تتفق مع هذه الاتفاقية. أي حل يتم التوصل إليه يجب تطبيقه، دون النظر لأي حدود زمنية في القوانين المحلية للدولتين المتعاقبتين.

3- يتعين على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين أن تسمى عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما لتأثيل أي صعوبات أو شكوك تنشأ فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لها التشاور فيما بينها لإلغاء الإدراج الضريبي في الحالات التي لم ترد في هذه الاتفاقية.

4- يجوز أن تتصل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين مع بعضهما مباشرة لغرض التوصل إلى اتفاق فيما يتعلق بمضمون الفقرات السابقة من هذه المادة.

مادة 25

تبادل المعلومات

1- السلطات المختصة للدولة المتعاقدة سوف تقوم بتبادل مثل هذه المعلومات كلما كان ذلك ضروريا لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية أو لإدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة بكافة أنواع وأنشكال الضريبة والتي تفرض بالنيابة عن الدول المتعاقدة، أو تقسيماتها السياسية أو سلطاتها المحلية، فيما يتعلق بالضررائب المشمولة في هذه الاتفاقية طالما أن تلك الضررائب لا تتوافق مع الاتفاقية. إن تبادل المعلومات ليس مقيد من قبل المواد 1 و 2.

2- أي معلومات يتم استلامها وفق الفقرة 1 من قبل دولة متعاقدة سوف يتم التعامل معها بسرية كما هو الحال بالنسبة للمعلومات التي يتم الحصول عليها وفق القوانين المحلية لتلك الدولة المتعاقدة و يتم الكشف عنها فقط للأشخاص أو السلطات (بما فيها المحاكم و الجهات الإدارية) ذات الصلة بالتحقيق أو التحصيل، التنفيذ أو التحكم وفق إصرار على الاستئناف ذي الصلة بالضريبة المشار إليها في الفقرة 1، أو الإشراف على ما هو منكور أعلاه. مثل تلك الأشخاص أو السلطات سوف تستخدم هذه المعلومات فقط لتلك الأغراض. و من الممكن الإفصاح عن المعلومات في إجراءات المحكمة العامة أو في التفرات القضائية.

3- لا يجوز بأي حال تفسير أحكام الفقرات 1 و 2 بما يؤدي إلى إزام الدولة المتعاقدة:

أ) يتفق إجراءات إدارية مخالفة للقوانين أو الممارسات الإدارية في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب) بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المتعاقدة في تلك الدولة المتعاقدة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج) بتقديم معلومات من شأنها إفساء أي أسرار تتعلق بالتجارة أو العمل أو الصناعة أو المعاملات التجارية أو المهنية أو العمليات التجارية أو معلومات، قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة (للنظام العام).

4- إذا تم طلب المعلومات من قبل دولة متعاقدة وفقاً لهذه المادة، فإن على الدولة المتعاقدة الأخرى استعمال وسائل جمع المعلومات الخاصة بها للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو لم تكن تلك الدولة المتعاقدة الأخرى تحتاج لمثل هذه المعلومات لأغراضها الضريبية. إلا أن إزام المتضمن في الجملة السابقة يخضع لقود الفترة 3، ولكن لا يجوز في أي حال تفسير هذه القود للسماح لدولة مقاعدة لرفض تزويد المعلومات فقط بسبب أن ليس لديها اهتمام بالضريبة المحلية لمثل هذه المعلومات.

5- في أي حال لن تفسر أحكام الفقرة 3 للسماح لدولة متعاقدة برفض تزويد المعلومات فقط بسبب أن المعلومات محتجزة في البنك، أو أي مؤسسة مالية أخرى، أي مرشح أو شخص يعمل في وكالة أو بصفته وكيل أو ذات صلة بالمصلحة الملكية لشخص.

مادة 26

أحكام متنوعة

يجب أن لا تفسر أحكام هذه الاتفاقية على أنها تحد في أي حال أي استثناء أو إعفاء أو تخفيض أو اعتماد أو علاقة أخرى صريح الآن أو فيما بعد أما:

أ) بموجب قوانين دولة متعاقدة فيما يتعلق بتحديد الضريبة التي تفرض من قبل تلك الدولة المتعاقدة؛ أو

ب) بموجب أي اتفاق ثنائي آخر بين الدولتين المتعاقبتين أو أي اتفاقية متعددة الأطراف تكون الدولتين المتعاقبتين طرفاً فيها.

مادة 27

أعضاء البعثات الدبلوماسية والهيئات القنصلية

لا يسس أي نص في هذه الاتفاقية الامتيازات المالية الممنوحة لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو الهيئات القضائية بموجب القواعد العامة للقانون الدولي أو بموجب أحكام اتفاقيات خاصة.

مادة 28
العمليون

وُضعت عمليون مولا هذه الاتفاقية بغرض تبسيط الرجوع إليها فقط، ويجب أن لا يؤثر ذلك في تفسير الاتفاقية.

مادة 29
النفذ

1- يتم الموافقة على هذه الاتفاقية وفقاً للإجراءات القانونية المتبعة في الدولتين المتعاقبتين، وتدخل حيز النفاذ في اليوم الثلاثين بعد تبادل المذكرات الدبلوماسية التي تشير لمثل هذه الموافقة.

2- تنطبق هذه الاتفاقية:

أ) فيما يتعلق بالضرائب المخصومة عند المنبع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو بعد الأول من يناير من السنة التالية لتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛

ب) فيما يتعلق بالضرائب على الدخل الغير مخصومة عند المنبع، بالنسبة للدخل الخاضع لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد الأول من يناير في السنة التالية لتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛ و

ج) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة للضرائب الخاضعة لأي سنة ضريبية تبدأ في أو بعد الأول من يناير في السنة التالية لتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ؛

॥

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول حتى إنهاؤها من قبل إحدى الدولتين الموقعةتين. يجوز لأي من الدولتين الموقعةتين إنهاء هذه الاتفاقية عن طريق تقديم إخطار خطي للدولة الموقعة الأخرى، من خلال القنوات الدبلوماسية، على الأقل 6 شهور قبل نهاية أي عام ميلادي، يتبع بعده مدة (5) سنوات من السنة التي تدخل فيها الاتفاقية حيز النفاذ. في مثل هذه الحالة فإن هذه الاتفاقية سوف يتوقف أثرها:

(أ) فيما يتعلق بالضرائب التي تخضع عند المنبع، على المبالغ الخاضعة للضريبة في أو

بعد اليوم الأول من يناير من السنة التالية لتلك التي قدم فيها الإخطار بالإنهاء؛

(ب) فيما يتناقض بالضرر الناتج على الدخل الغير محصومة عند المنبع، بالنسبة للدخل الخاضع للضريبة في أو بعد اليوم الأول من يناير من السنة التالية لتلك التي قدم فيها الإخطار بالإلغاء؛ و

(ج) فيما يتعلق بالضرائب الأخرى، بالنسبة للضرائب الخاضعة لأي سنة ضريبية تبدأ في

اليوم الأول من يناير من السنة التالية لتلك التي قدم فيها الإخطار بالإنهاء.

الافاقية:

إِنبَاءُ لَئِكَ قَامَ الْمَوْقُوعُونَ حَسْبَ الْأَصُولِ مِنْ قَبْلِ حُكْمَاتِهِمْ بِتَرْقِيعِ هَذِهِ

حررت في الكويت في هذا اليوم الثالث من شهر ربيع الأول 1431 هـ - الموافق ليوم

السابع عشر من شهر فبراير 2010 م ، من نسختين أصليتين باللغات اليابانية و العربية

والإنجليزية وتكون كل النصوص ذات حجية متساوية ، وفي حالة الاختلاف، يسود النص

الإنجليز.

عن حكومة اليابان

武藤 正敏

البروتوكول

عند توقيع اتفاقية تجنب الازدواج الضريبي و منح التهرب المالي ذات صلة بالضرائب على الدخل بين اليابان ودولة الكويت، (يشار إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية")، فإن حكومة اليابان وحكومة دولة الكويت قد اتفقا على الأحكام التالية والتي سوف تكون جزء مكمّل للاتفاقية.

1- بالإشارة إلى الفقرة 1 من المادة 4 من الاتفاقية:

(أ) من المفهوم أن مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة" يشمل:

(1) صندوق المعاشات التقاعدية تم إنشاؤه وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة؛ و

(2) منظمة أو مؤسسة أو كيان يكون رأس مالها مملوك من قبل تلك الدولة

المتعاقدة (بالإضافة إلى مثل رأس المال هذا والمملوك من قبل أي دولة أو

دول أخرى عدا تلك الدولة المتعاقدة) بموجب قوانين تلك الدولة المتعاقدة، لشئ

وفقاً لقوانين تلك الدولة المتعاقدة، ويعمل لغرض ديني أو خيري أو تربوي أو

علمي أو فني أو ثقافي أو لغرض عام.

(ب) كذلك من المفهوم، إنه في حالة الكويت، يشمل مصطلح "مقيم في دولة متعاقدة":

(1) فرد يحمل الجنسية الكويتية، بشرط أن يكون لذلك الفرد تواجد كبير، أو منزل

دائم، أو محل إقامة معتاد، وأن تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية أقرب إلى

الكويت من أي دولة أخرى؛ و

(2) شركة تكون مسجلة في الكويت، ويكون مقرها أو مركزها الرئيسي في الكويت.

2- بالإشارة إلى الفقرة 6 من المادة 5 من الاتفاقية، يفهم بأن مشروع تابع لدولة متعاقدة

والذي يعمل في تلك الدولة المتعاقدة كمشروع تابع لدولة متعاقدة أخرى بصفته الموزع

الوحيد أو كونه لديه عقد مبيعات حصري مع مشروع تابع للدولة متعاقدة أخرى، لا يجوز

من تلقاء نفسه، أن يشكل أي مشروع منشأء دافئة للآخر.

3- بالإشارة إلى المادة 7 من الاتفاقية، يفهم بأنه في حالة نشوء أرباح من أي أنشطته تم تأديتها لمشروع موقع بناء أو تشييد أو تركيب، أن ينسب نفس المقدار من الأرباح إلى المنشأة الدائمة نتيجة الأداء الفعلي لمثل هذه الأنشطة من قبل تلك المنشأة الدائمة.

4- بالإشارة إلى المادة 8 من الاتفاقية، يفهم بأن الأرباح الناتجة من تشغيل سفن أو طائرات في حركة النقل الدولي تشمل:

أ) الأرباح الناتجة من تأجير سفن أو طائرات بدون طاقم؛ و

ب) الأرباح الناتجة من استخدام أو صيانة أو تأجير الحاويات بما في ذلك المقطورات والمعدات ذات الصلة بنقل الحاويات، والتي تستخدم لنقل السلع والمنتجات.

حيث يعتبر مثل هذا الاستخدام أو الصيانة أو التأجير، حسبما تقتضيه الحالة، عرضي لتشغيل السفن أو الطائرات في حركة المرور الدولية.

5- بالإشارة إلى الفقرة 3 من المادة 10 من الاتفاقية، يفهم بأن الشركة الممثل إليها في تلك الفقرة تشمل أي كيان تم تأسيسه وفقاً لقانون توريق الأصول (قانون رقم 105 لسنة 1998) أو قانون الاستثمار الاقتصادي في الأوراق المالية وشركات الاستثمار في الأوراق المالية (قانون رقم 198 لسنة 1951) في اليابان، حيث يحق لها الخصم على

الأرباح المدفوعة للمتقنين منها عند احتساب الدخل الخاضع للضريبة في اليابان وفقاً لقوانين الضرائب في اليابان.

6- بالإشارة إلى المادة 11 من الاتفاقية، وعلى الرغم من أحكام الفقرة 2 من هذه المادة، الفائدة التي تتساق في الكريت ويكون حق الانتفاع لصندوق المعاشات التقاعدية أشياء وفقاً لقوانين اليابان، يخضع للضريبة فقط في اليابان.

7- بالإشارة إلى الفقرة 2 من المادة 13 من الاتفاقية، يعني مصطلح "سوق أوراق مالية متعارف عليه":

أ) أي سوق للأوراق المالية أنشئ من قبل تبادل الأدوات المالية، أو من قبل رابطة معتمدة للشركات المالية المدرجة، وذلك وفقاً لأحكام قانون الأدوات المالية والتبادل (قانون رقم 25 لعام 1948) في اليابان؛

ب) سوق الكريت للأوراق المالية؛ و

ج) أي سوق أوراق مالية آخر تعتمد السلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقبتين لأغراض هذه الفقرة،

8- بالإشارة إلى الفقرة 3 من المادة 13 من الاتفاقية، ولأغراض تطبيق تلك الفقرة، وفي حالة اليابان، يشمل مصطلح "حكومة تلك الدولة المتعاقدة" الشركة اليابانية لتأمين الودائع.

9- بالرغم من أحكام الفترة 1 من المادة 14 من الاتفاقية، المكافأة التي يحصل عليها موظف مقابل خدماته في شركة خطوط جوية مملوكة بالكامل لحكومة دولة متعاقدة، والذي يكون أو كان مباشرة قبل زيارة الدولة المتعاقدة الأخرى مقم في الدولة المتعاقدة المذكورة أولاً، لا تخضع للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى. إن الإغناء المنصوص عليه في هذه الفترة ينطبق على الموظف لفترة لا تتجاوز خمس سنوات من التاريخ الذي يبدأ فيه تقديم خدماته في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

10- بالإشارة إلى المادة 22 من الاتفاقية، من المفهوم أن تطبيق أحكام قولتين كلتا الدولتين المتعاقبتين ذات الصلة بتطبيق تلك المادة لا تتأثر بأحكام الفقرة الفرعية (4) (ب) من الفترة 1 من المادة 2 من الاتفاقية.

11- بالإشارة إلى المادة 23 من الاتفاقية:

أ) يجب أن لا تفسر أحكام هذه المادة على أنها تخضع إلزاماً على دولة متعاقدة بأن تمنح المقيمين في الدولة المتعاقدة الأخرى الإقامة أو الامتياز أو أي معاملة أخرى تمنح للمقيمين في دولة غير الدولة المتعاقدة بموجب تكوين اتحاد جمركي أو منطقة تجارية حرة أو أي ترتيب إقليمي يتعلق كلياً أو بشكل أساسي بالضرائب التي قد تكون الدولة المتعاقدة المذكورة أو لا طرفاً فيها؛

ب) إن تطبيق أحكام الفترتين 2 و4 من تلك المادة بالكامل من قبل الكويت، حتى يتم في الكويت أو أي تقسيم سياسي أو سلطة محلية تتبع لها تحديد الضرائب المحلية؛ عموماً على الأنشطة الخاصة بالمشاريع التي تزاوُل في الكويت؛

ج) يجب أن لا تكون الضريبة المفروضة على مقم من اليابان فيما يتعلق بمنشأة دائمة يمتلكها ذلك المقم في الكويت أقل رعاية في الكويت من الضريبة المفروضة على مقم من دولة أخرى غير الدولتين المتعاقبتين في ما يتعلق بمنشأة دائمة تزاوُل نفس الأنشطة في الكويت؛ و

د) المشاريع التابعة للكويت، التي يكون رأس مالها مملوك كلياً أو جزئياً أو مهيمناً عليها، بشكل مباشر أو غير مباشر، من قبل مقم أو أكثر من اليابان، لن تخضع في الكويت لأي ضرائب أو التزامات متعلقة بها يمكن أن تكون مختلفة أو أكثر عتياً من الضرائب والالتزامات المتعلقة بها التي قد تخضع لها مشروعات مماثلة والتي يملك أو يهيمن على رأس مالها كلياً أو جزئياً بصورة مباشرة أو غير مباشرة، من قبل مقم أو أكثر لأي دولة غير الدولتين المتعاقبتين.

12- بالإشارة إلى الفترة 5 من المادة 25 من الاتفاقية، يجوز لدولة متعاقدة أن تمتنع عن تقديم معلومات تتعلق بالاتصالات السرية بين المحامين أو غيرهم من الممثلين القانونيين

في دورهم على هذا النحو وصلاتهم إلى حد أن الاتصالات محمية من الكلف بموجب القانون الداخلي لتلك الدولة المتعاقدة.

إثباتاً لذلك قام الموقعون أثناء المفاوضون حسب الأصول من قبل حكوماتهم بتوقيع هذا البروتوكول:

حررت في الكويت في هذا اليوم الثالث من شهر ربيع الأول 1431 هـ الموافق ليوم السابع عشر من شهر فبراير 2010 م ، من نسختين أصليتين باللغات اليابانية و العربية والإنجليزية وتكون كل النصوص ذات حجية متساوية ، وفي حالة الاختلاف، يسود النص الإنجليزي.

عن حكومة دولة الكويت	عن حكومة اليابان
خليفة م ح	武藤 正敏

（参考）

この条約は、クウェートとの間で、二重課税の回避を図るとともに、経済交流の促進のため、投資所得に対する源泉地国課税を減免すること等について定めるものである。